

**EUSKARAREN ERABILERA  
NORMALIZATZEKO PLAN ESTRATEGIKOA**

**BARAKALDOKO UDALA**

**V. plangintzaldia (2013 – 2017)**

---

**PLAN ESTRATÉGICO DE NORMALIZACIÓN  
DEL USO DEL EUSKERA**

**AYUNTAMIENTO DE BARAKALDO**

**V periodo de planificación (2013 – 2017)**

# AURKIBIDEA / ÍNDICE

<b>0. Sarrera</b>	
Índice .....	4
<b>I.- Ingurune juridikoa</b>	
Contexto Jurídico .....	6
<b>1. Arautegi orokorra</b>	
Normativa general .....	7
<b>2. Barakaldoko Udalak hartutako erabaki eta neurriak</b>	
Acuerdos y medidas adoptadas por el Ayto. de Barakaldo .....	9
<b>II.- V. plangintzaldiaren ardatzak</b>	
Ejes del V. período de planificación .....	12
<b>1. Eragin eremua</b>	
Ámbito de aplicación .....	13
<b>2. Eragin epea</b>	
Período de vigencia.....	13
<b>3. Xede Nagusia</b>	
Objetivo principal .....	13
<b>4. Helburu orokorrak</b>	
Objetivos generales .....	14
<b>5. Oinarriak</b>	
Principios fundamentales .....	15
<b>6. Metodologia</b>	
Metodología .....	16
<b>7. Parte hartzaileak</b>	
Participantes .....	16
<b>8. Lehentasun komunikatiboak</b>	
Prioridades comunicativas .....	19
<b>9. Berariazko hizkuntza-prestakuntza</b>	
Capacitación y formación específica .....	20
<b>10. Antolakuntza egitura</b>	
Estructura organizativa .....	21
<b>11. Baliabideak</b>	
Recursos .....	22
<b>III.- V. plangintzaldiaren irizpideak</b>	
Criterios del V período de planificación .....	24
<b>1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak</b>	
Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales .....	25
<b>2. HE-ak eta DD-ak ezartzeko irizpideak</b>	
Criterios para la asignación de PLs y FP's .....	44
<b>IV.- Eragin esparruak, adierazleak eta normalizazio ekintzak</b>	
Ámbitos de aplicación, indicadores y actuaciones de normalización .....	48
<b>1. Eragin esparruak</b>	
Ámbitos de aplicación .....	49

<b>2. Helburuak, adierazleak eta normalizazio ekintzak</b>	
Objetivos, indicadores y actuaciones de normalización .....	50
<b>V.- Eranskinak</b>	
Anexos .....	59
<b>A.- Kudeaketa plana 2013</b>	
Plan de Gestión 2013 .....	60
<b>B.- 2013ko kronograma</b>	
Cronograma 2013 .....	71
<b>C.- Udal arloen sailkapena</b>	
Clasificación de las áreas municipales .....	74
<b>D.- Administrazio-kontratueta hizkuntza irizpideak sartzeko proposamena</b>	
Propuesta de inclusión de criterios lingüísticos en las contrataciones administrativas.....	81

## SARRERA

EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuan oinarrituta, Euskara Zerbitzuak “*Barakaldoko Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plan Estrategikoa – V. plangintzaldia 2013-2017*” dokumentua prestatu du bere onespenerako.

Barakaldoko Udal Batzari dagokio plan estrategiko hau onartzea. Ondoren, udal erakunde autonomoetara bidaliko da, erakunde bakoitzeko gobernu organoak plan honekin bat egiten duen ala ez erabaki dezan. Edozein modutan, erakunde autonomo hauek, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuan xedatutakoa kontuan hartuta, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute erakunde osoan; hainbat ekintza-eremutan hizkuntza irizpideak aplikatu beharko dituzte eta euskara lan eta erakunde arteko harreman-hizkuntza izan dadin behar beste baliabidez hornitu beharko dira.

Bestalde, zuzenbide pribatuko erakunde publikoei dagokienez, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak hizkuntza normalkuntzarako neurriak hartzeko beharra aurreikusten du. Honela, aipatu Dekretuaren laugarren xedapen gehigarrian jasotzen denaren arabera, zuzenbide pribatuko erakunde publikoak bi hizkuntza ofizialak zerbitzu hizkuntza modura bermatzera behartuta daude eta, ondorioz, helburu hori lortzeko dokumentu honetan jasotzen diren jarraibideak betetzera.

## INTRODUCCIÓN

En base al Decreto 86/1997 de 15 de abril que rige el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones locales de la CAV, el Servicio de Euskera ha elaborado, para su aprobación, el documento “*Plan Estratégico del Ayuntamiento de Barakaldo para la Normalización del Uso del Euskera - V periodo de planificación 2013-2017*”.

La aprobación de este plan estratégico corresponde al Pleno Municipal. Posteriormente, se enviará a los organismos autónomos municipales para que los correspondientes órganos de gobierno decidan si subscriben o no el plan presentado. En cualquier caso, estos organismos autónomos, de acuerdo con lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, deberán garantizar que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en todo su organismo, y, así mismo, deberán aplicar los criterios lingüísticos en los diversos ámbitos de actuación y les corresponderá dotarse de los medios pertinentes a fin de que el euskera pueda ser utilizado como lengua de trabajo y de relación entre diversas instituciones.

Por otra parte, en lo concerniente a los organismos públicos regidos por el derecho privado, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, prevé la obligación de que los mismos adopten medidas tendentes a la normalización lingüística. Así, según lo establecido en la disposición adicional cuarta del citado Decreto, los organismos públicos de Derecho privado están obligados a garantizar la utilización de ambas lenguas oficiales como lengua de servicio, y, consecuentemente, a cumplir las directrices recogidas en este documento para la consecución de dicho objetivo.

Horrez gain, 123/2008 Dekretuak, uztailaren 1ekoak, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen hizkuntza eskubideei buruzkoak, eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutua (2003-12-23) garatzen duenak, bere 38. artikuluan, zuzenbide pribatuko erakunde publikoak kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko harremanetan bi hizkuntza ofizialak agertzea bermatuko dutela xedatu eta nola egingo den zehazten du.

Asimismo, el Decreto 123/2008, de 1 de julio, de derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, que desarrolla el Estatuto sobre las personas consumidoras y usuarias (23-11-2003), establece en su artículo 38 que las entidades públicas de derecho privado garantizarán la presencia de las dos lenguas oficiales en las relaciones con las personas consumidoras y usuarias, concretando como ha de producirse dicha presencia.

# **I.- INGURUNE JURIDIKOA**

## **I.- CONTEXTO JURÍDICO**

## 1.- Arautegi orokorra

Euskal Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera sustatzeko politikak **Euskararen Erabilera arautzen duen 1982ko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean** dauka bere hastapeneko erreferentzia.

Herri-aginteei gagozkielarik, lege horretan xedatzen da herritar guztiak dutela herri-administrazioarekin nahi duten hizkuntza ofizialean harremanak izateko eskubidea. Ondorioz, herri-aginteen betebeharra xedatzen du, eskubide hori muga edo trabarik gabe betetzen dela ziurtatua izan dadin.

Era berean, **1989ko uztailaren 6ko 6/1989 Legeak, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoak**, euskal herri-administrazioetako lanpostu zerrendetan jaso behar diren baldintzak eta betebeharrak xedatzen ditu, euskaraz derrigorrean jakin beharreko lanpostuei dagokienez.

Aipatu ditugun lege horietan xedatutakoaren arabera, **1997ko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak**, araubidezko marko orokorra ezartzen du, euskal herri-administrazioek euskararen erabilerean normalkuntzaren eremuan egin beharreko lanari buruz. Lan horretan bete behar diren gutxieneko baldintzak, plangintzaaldiak eta epeak arautzeaz gain, dekretuak bost urtealdirako planak egitea aurreikusten du, plan horietan jaso behar baitira, aldi bakoitzerako, dekretuak xedatzen dituen esparru guztietan aurreikusitako neurriak.

Aurreikuspen horien artean, hizkuntza normalkuntza prozesua abiarazteko

## 1.- Normativa general

La política de promoción del uso del euskera de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca se enmarca dentro de lo establecido por la **Ley 10/1982 Básica de Normalización del Uso del Euskera, de 24 de noviembre de 1982**.

En lo que a los poderes públicos se refiere, dicha ley establece el derecho de los ciudadanos y ciudadanas a relacionarse con la administración pública en la lengua oficial de su elección. Consiguientemente, establece también las obligaciones que atañen a los poderes públicos para garantizar el ejercicio de tal derecho.

Asimismo, la **Ley 6/1989 de la Función Pública Vasca, de 6 de julio de 1989** establece los requisitos que las relaciones de puestos de trabajo de las administraciones públicas vascas deben recoger, con respecto a la preceptividad del conocimiento de la lengua vasca.

En desarrollo de lo dispuesto en las citadas leyes, el **Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca**, establece el marco reglamentario general en el que debe desarrollarse la actividad de las administraciones públicas en materia de ordenación de la normalización del uso del euskera. Además de los requisitos mínimos, períodos, ritmos y plazos, el decreto prevé elaborar planes quinquenales en los que deben recogerse el conjunto de medidas previstas para la aplicación de lo establecido en el decreto.

Dentro del marco de las medidas previstas, el artículo 4 del citado decreto

oinarrizko tresnatzat jotzen ditu aipatutako dekretuaren 4. artikulua euskararen erabilera normalizatzeko planak. Hain zuzen ere, 18. artikulua dio entitate bakoitzak 17. artikuluan ezarritako normalizazio helburuak betetzeko erabiliko duen hizkuntza politika, bere nondik norakoak eta jarraibide nagusiak agertuko direla euskararen erabilera planetan.

**2003ko abenduaren 23an onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Estatutuak eta 2008ko uztailaren 1eko Dekretuak, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen hizkuntza eskubideei buruzkoak,** kontsumitzaile eta erabiltzaileei ondasun eta zerbitzuei buruzko informazioa euskaraz nahiz gaztelaniaz jasotzeko eskubidea aitortzen die. Ondorioz, erakunde publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko harremanetan bi hizkuntza ofizialak agertzea bermatuko dute.

considera instrumentos esenciales para el desarrollo del proceso de normalización lingüística los planes de normalización del uso del euskera. Concretamente, el artículo 18 dice que los planes de Normalización del Uso del Euskera constituyen la formulación de la política lingüística de la entidad en orden al cumplimiento de los objetivos de normalización que se recogen en el artículo 17.

**El Estatuto de las personas consumidoras y usuarias, de 23 de diciembre de 2003, así como el Decreto sobre derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, de 1 de julio de 2008,** reconocen a dichas personas el derecho a recibir la información relativa a bienes y servicios indistintamente en euskera o en castellano. En consecuencia, los organismos públicos garantizarán la presencia de las dos lenguas oficiales en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias.



## 2.- Barakaldoko udalak euskararen normalizazioa sustatzeko hartutako erabaki eta neurriak.

Barakaldoko Udalak euskararen normalizazioa sustatzeko hainbat erabaki eta neurri hartu ditu:

2.1. Udalaren Osoko Bilkurak 1986ko ekainaren 13an **Barakaldoko Udalaren Araudia, Organoei eta Herritarren Partaidetzari buruzkoa** onetsi zuen. Araudi honen 4. artikularen arabera, *Udalak euskararen erabilera eta normalizazioa ezarriko ditu, euskara Euskal Herriaren kultur-ondarea delako eta, gaztelaniarekin batera, Euskal Autonomia Erkidegoaren hizkuntza ofiziala delako. Udalak, gai horretan, bat egiten du euskarari buruzko legeria bereziarekin.*

*Esangura horretan, jendearekin zuzeneko harremanak dituzten bulego guztietan, funtzionario elebidunak izango dira, harreman horietan, ahoz zein idatziz, euskararen erabilera bermatzeko.*

2.2. Udalaren Osoko Bilkurak 1988ko otsailaren 25ean, **Euskararen Presentzia Erregulatzeko Arauak** onetsi zituen. Araudi honen bidez, hainbat neurri hartu ziren Udalari lotutako esparru guztietan euskararen presentzia sustatzeko, hala nola, inprimaki mota guztietan euskararen presentzia derrigorrezkoa izatea, euskarari lehentasuna ematea edo argitalpenetan euskarak, gutxienez, %30eko tarte hartzea.

## 2.- Acuerdos y medidas adoptadas por el Ayuntamiento de Barakaldo en materia de normalización del euskera.

El Ayuntamiento de Barakaldo, en materia de normalización del euskera, ha adoptado una serie de acuerdos y medidas:

2.1. El Ayuntamiento en Pleno, reunido el 13 de junio de 1.986 aprobó el **Reglamento Orgánico y de Participación Ciudadana del Ayuntamiento de Barakaldo**. En base al artículo 4 del precitado Reglamento, *El Ayuntamiento implantará el uso y normalización del euskera, patrimonio cultural del Pueblo Vasco y como idioma de utilización oficial junto con el castellano en el Territorio de la Comunidad Autónoma Vasca, de conformidad con lo dispuesto en la legislación específica sobre la materia.*

*En este sentido, en todas aquellas dependencias que tengan una relación directa con el público existirá un número de funcionarios bilingües suficiente para garantizar el uso del euskera oral o escrito en dichas relaciones.*

2.2. El Ayuntamiento en Pleno, reunido el 25 de febrero de 1.988 aprobó las **Normas Regulatoras de la Presencia del Euskera**. Por medio de esta normativa se adoptan una serie de medidas encaminadas a reforzar la presencia del euskera en la vía municipal y en los distintos ámbitos relacionados con ella, tales como, que en todo tipo de impresión será obligatoria la presencia del euskera, que el texto en euskera ocupe un lugar preferente o que en todas las publicaciones el euskera figure, como mínimo, en una proporción del 30%.

2.3. Euskararen erabilera arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak xedatzen duenari jarraiki, eta Euskararen Normalizaziorako Batzorde Aholkulariak (ENBA) egindako proposamena aintzat hartuta, Barakaldoko Udalak 1989ko abenduaren 28an egindako bilkura arruntean **Barakaldoko Udaleko Langileak Euskalduntzeko Behin Behineko Plana** onetsi zuen, oraingo egoeraren oinarriak jarrita.

2.4. Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuari jarraiki, Barakaldoko Udalak 2009ko abenduaren 30ean egindako 30/2009 zenbakiko bilkura arruntean IV. Plangintzaldiari zegokion **Barakaldoko Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana (2008-2012)** onartu zuen.

2.4. 2012ko urriaren 23an Barakaldoko Udalaren Euskara Zerbitzuak **IV. Plangintzaldiaren azken balorazioa eta egoeraren diagnostia** aurkeztu zion ENBA informazio batzordeari.

Diagnostikoa egiteko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak prestatutako galdetegi egituratuan oinarrituta, azterketa kuantitatiboa eta kualitatiboa egin da.

Datu kuantitatiboei begiratuta, euskararen ezagutza maila egokia da Barakaldoko Udalean; izan ere, derrigortasun data duten lanpostuetan aritzen diren langileen %77k egiaztatuta dute dagokien hizkuntza-eskakizuna eta are gehiago, langile guztiak kontuan hartuta, derrigortasun data izan zein ez izan, langileen %25ek egiaztatu dute dagokien hizkuntza-eskakizuna. Edozein modutan,

2.3. En base a la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, el Ayuntamiento de Barakaldo, a instancias de la propuesta hecha por la Comisión Informativa de Normalización Lingüística ENBA, aprobó en la sesión plenaria celebrada el 28 de diciembre de 1989 el **Plan Provisional de Euskaldunización del Personal del Ayuntamiento de Barakaldo**, sentando las bases de la situación actual.

2.4. En base al Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, el Ayuntamiento de Barakaldo en la sesión plenaria 30/2009, celebrada el 30 de diciembre de 2009, aprobó el **Plan de Normalización del Uso del euskera del Ayuntamiento de Barakaldo** correspondiente al IV período de planificación (2008-2012).

2.4. El 23 de octubre de 2012 el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Barakaldo presentó ante la comisión informativa ENBA la **Valoración final del IV periodo de planificación y Diagnóstico de la situación actual**.

Para realizar el diagnóstico de la situación actual, aprovechando el cuestionario estructurado elaborado por la Viceconsejería de Política Lingüística, se procedió a realizar un estudio cuantitativo y cualitativo.

Basándonos en los datos cuantitativos, el nivel de conocimiento de euskera en el Ayuntamiento de Barakaldo es adecuado; de hecho, el 77% de los trabajadores adscritos a un puesto con perfil lingüístico preceptivo han acreditado el perfil correspondiente e incluso, teniendo en cuenta la totalidad de la plantilla municipal, independientemente de que tengan o no fecha de preceptividad, han acreditado

lanpostuari dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatzeak ez du bermatzen, kasu askotan behintzat, euskaraz lan egiteko gaitasuna eta euskaraz aritzeko gaitasuna duten langileek ere, inertziaz edo, gaztelaniaz jarduten dute gehien-gehienetan, hau da, gaztelania da oraindik Barakaldoko sortze-hizkuntza nagusia.

Bestalde, Barakaldoko Udalak ez ditu oraindik finkatu Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak eta honek ere eragin zuzena izan dezake langileen erabilera planarekiko inplikazio ezan.

Ezagutza alde batera utzita, Udalaren kanpo-irudiari lotutako esparru guztietan (errotulazioa, papeleria, argitalpenak, web orria, iragarkiak...), orokorrean, bermatuta dago euskararen presentzia, batez ere idatzizkoan, baina oraingoz, itzulpen zerbitzuek bermatzen dute, nagusiki, elebitasun hori.

2.5. Oraingo honetan ere, 86/1997 Dekretua oinarri hartuta eta aurreko planari jarraipena emanaz, 2013. urtean Euskara Zerbitzuak **Barakaldoko Udalaren V. Plangintzaldirako (2013-2017) Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plan Estrategikoa** prestatu du.

el perfil lingüístico correspondiente a su puesto de trabajo un 25% de los/as trabajadores/as. No obstante, la acreditación del perfil lingüístico no siempre garantiza la capacitación necesaria para poder trabajar en euskera, y aun teniendo esa capacitación, por mera inercia, los propios trabajadores que pudieran trabajar en euskera lo hacen mayoritariamente en castellano, es decir, a día de hoy el castellano es la lengua de trabajo por excelencia en Barakaldo.

Por otra parte, el Ayuntamiento de Barakaldo no tiene todavía establecidos los Criterios Lingüísticos de Uso de las Lenguas Oficiales y esto puede influir directamente en la falta de implicación o desconocimiento de los trabajadores municipales hacia el plan de uso.

Con independencia del nivel de conocimiento, la presencia del euskera está, en general, garantizada en todos los ámbitos relacionados con la proyección exterior del Ayuntamiento (rotulación, papelería, publicaciones, página web, anuncios...), sobre todo a nivel escrito. No obstante, a día de hoy los servicios de traducción son los principales garantes de esa proyección bilingüe.

2.5. En estos momentos, en base al Decreto 86/1997 y como continuación del plan anterior, el Servicio de Euskera ha elaborado el presente **Plan Estratégico de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Barakaldo para el V periodo de planificación (2013-2017)**.

## **II.- V. PLANGINTZALDIAREN ARDATZAK (2013 – 2017)**

### **II.- EJES DEL V PERÍODO DE PLANIFICACIÓN (2013 – 2017)**

## 1. Eragin eremua

Plan honen eragin eremukoak dira Barakaldoko Udala eta bere erakunde autonomoak, honela banatuta:

- Hirigintza eta Udal Zerbitzuak Arloa
- Udal Azpiegiturak Arloa
- Hirigintza Diziplina, Ingurumena, Osasuna eta Kontsumoa Arloa
- Giza Baliabideak eta Herritarren Segurtasuna; Ekonomia, Ogasuna, Ondarea eta Berrikuntza Teknologikoa Arloa
- Alkatetza, Herritarrekiko Harremanak eta Komunikazioa Arloa
- Kultura, Hezkuntza, Euskara, Kirolak eta Gazteria Arloa
- Gizarte Ekintza eta Berdintasuna, Lankidetzeta eta Droga-mendekotasuna Arloa
  
- Inguralde
- Udal Kirol Erakundea
- Barakaldoko Euskara Udal Erakundea
- Barakaldoko Haur Eskolak

## 2. Eragin epea

Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plan Estrategikoaren eragin-aldia 2013ko urtarrilaren 1ean hasi eta 2017ko abenduaren 31n bukatuko da, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako hizkuntza normalkuntzarako prozesuaren V. plangintzaldia amaitzen den egunean bertan.

## 3. Xede nagusia

Plan Estrategiko honen xede nagusia Barakaldoko Udalean hizkuntza ofizialen berdintasunera jotzea da, hau

## 1. Ámbito de aplicación

El ámbito de aplicación del presente plan lo constituyen el Ayuntamiento de Barakaldo y sus organismos autónomos, distribuido de la siguiente manera:

- Área de Urbanismo y Servicios Municipales
- Área de Infraestructuras Municipales
- Área de Disciplina Urbanística, Medio Ambiente, Sanidad y Consumo
- Área de Recursos Humanos y Seguridad Ciudadana; Economía, Hacienda, Patrimonio e Innovación Tecnológica
- Área de Alcaldía, Relaciones Ciudadanas y Comunicación
- Área de Cultura, Educación, Euskara, Deportes y Juventud
- Área de Acción Social, Igualdad, Cooperación y Prevención de Drogodependencias.
  
- Inguralde
- Instituto Municipal de Deportes
- Barakaldoko Euskara Udal Erakundea
- Escuelas Infantiles de Barakaldo

## 2. Período de vigencia

El período de vigencia del Plan Estratégico de Normalización del Uso del Euskera comienza el 1 de enero de 2013 y finalizará el 31 de diciembre de 2017, es decir, el mismo día en que terminará el V Período de planificación del proceso de normalización lingüística de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

## 3. Objetivo Principal

El objetivo principal de este Plan estratégico es tender a la igualdad de las lenguas oficiales en el Ayuntamiento

da, euskararen presentzia hutsa bermatzetik haratago joanda, euskara izan dadila zerbitzu-hizkuntza herritarrekin, harreman hizkuntza beste administrazioekin eta hala hautatzen dutenen kasuan Barakaldoko Udalaren barruko lan-hizkuntza.

Hiru harreman-eremuak euskararentzat ezinbestekoak izanik ere, herritarrekiko da Barakaldoko Udalarentzat erronkarik garrantzitsuena; izan ere, kalitatezkoa izan nahi duen administrazio batek ehuneko ehunean bermatu beharko luke zerbitzua bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan eskaintzeko moduan dagoela.

Helburua, beraz, bi hizkuntza ofizialen berdintasun formaletik berdintasun egiazkorantz joatea da, pausoz pauso, herritarren hizkuntza-aukera errespetatuz beti, eta hain zuzen ere, horretarako hizkuntza erabiltzeko aukera-berdintasuna bermatuz.

#### **4. Helburu orokorrak**

Erabilera plan honek honako helburu orokor hauek ditu:

- Barakaldoko Udalak herritarrekin dituen harremanetan, ahoz zein idatziz, bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko aukera-berdintasuna bermatzea.
- Langileen hizkuntza-gaitasuna handitzea:
  - Euskararen ahozko erabilera areagotzea.
  - Euskararen idatziko erabilera areagotzea, sorkuntzari lehentasuna emanez.

de Barakaldo, es decir, que más allá de la mera garantía de su presencia, el euskera se convierta en lengua de servicio hacia la ciudadanía, lengua relacional con otras administraciones y lengua de trabajo dentro del propio Ayuntamiento de Barakaldo, para todos aquellos que así lo decidan.

Se trata, sin duda, de tres ámbitos de relación imprescindibles para el euskera; no obstante, el reto fundamental para el Ayuntamiento de Barakaldo no es otro que el de la atención a la ciudadanía; de hecho una administración que ofrece un servicio de calidad debería garantizar íntegramente este servicio en cualquiera de las dos lenguas oficiales.

El objetivo es, por tanto, pasar de una equiparación formal entre las dos lenguas oficiales a una igualdad real, paso a paso, respetando siempre la elección lingüística de la ciudadanía; lo cual requiere garantizar una igualdad de oportunidades a la hora de utilizar las lenguas oficiales en la Administración.

#### **4. Objetivos generales**

El presente plan de uso cuenta con los siguientes objetivos:

- Garantizar la igualdad de oportunidades en el uso de las dos lenguas oficiales, tanto de modo oral como escrito, en las relaciones del Ayuntamiento de Barakaldo con la ciudadanía.
- Aumentar la capacitación lingüística del personal:
  - Incrementar el uso hablado del euskera.
  - Incrementar el uso escrito del euskera, priorizando la creación de textos en dicha lengua.

- Udalaren irudi korporatiboan eta hizkuntza paisaian bi hizkuntza ofizialen erabilera bere osotasunean bermatzea.

## 5. Oinarriak

Hiru izango dira erabilera planaren oinarri nagusiak:

- Herritarren hizkuntza- eskubideak bermatu behar ditu Administrazioak eta bideak jarri behar ditu hizkuntzen berdintasunera jotzeko. Hori lortze aldera, bereziki zainduko du herritarrari lehen atentzioa euskaraz ematea, hari inolako deserosotasunik eragin gabe.
- Halaber, erabilera-plan honen zutabe nagusia Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak izango dira, 86/1997 Dekretuaren 18. artikulua c) eta d) puntuek xedatzen dutenaren arabera:

*c) ondo zehaztuko da zein neurri hartuko den administrazio-atal elebidunek eta, batez ere, euskarazko administrazio-atalek aurrera egin dezaten. Era berean, zehatz-mehatz azalduko da euskara nola erabili eta tratatuko den ondorengo esparruetan: administratuekin eta gainerako erakundeekin izaten diren ahozko zein idatzizko harremanetan, jendaurreko ekitaldietan, argitalpen-arloetan, hizkuntza paisaian eta, oro har, aipatutako hizkuntz helburuak betetzeko erakunde bakoitzak ezartzen dituen gainerako jarduera-esparruetan.*

*d) kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak bermatzea.*

- Garantizar en su totalidad la utilización de las dos lenguas oficiales en la imagen corporativa y en el paisaje lingüístico del Ayuntamiento.

## 5. Principios fundamentales

Tres serán los principios fundamentales de este plan de uso:

- La Administración debe garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y establecer cauces para tender hacia la igualdad entre las lenguas. Para lograr este objetivo, debe cuidar, especialmente, que la primera atención a los ciudadanos se realice en euskera, sin crearles ningún tipo de incomodidad.
- Igualmente, los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales habrán de ser el soporte fundamental del presente plan de uso, tal y como se establece en los apartados c) y d) del art. 18 del Decreto 86/1997:

*c) medidas contempladas para el funcionamiento de las unidades administrativas bilingües y las unidades administrativas en euskera, en particular, tratamiento del euskera en las relaciones orales y escritas con los administrados y con otras instituciones, en los actos públicos, en materia de publicaciones, en materia de paisaje lingüístico y en aquellos campos de actuación que cada entidad determine para el cumplimiento de los objetivos establecidos.*

*d) medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente.*

- Langileen trebakuntza lehenetsiko da erabilera plan honetan, horixe izango baita benetako tresna edo bitartekoa euskararen ezagutza erabilerarekin lotzeko. Hala, herritarrekin harreman zuzena duten langileei berriazko trebakuntza eskainiko zaie euren lan-jardueretatik baten bat behintzat euskaraz egin ahal izan dezaten.

- En este plan de uso se priorizará la capacitación del personal municipal, ya que ésta se conformará como el verdadero instrumento o medio que relacionará el conocimiento del euskera con su uso real. Para ello se ofrecerá a los/as trabajadores/as que tienen un contacto directo con la ciudadanía cursos de capacitación específicos.

## 6. Metodologia

V. plangintzaldi honen metodologia honakoa izango da:

- Diagnosi kuantitatibo eta kualitatibo batetik abiatuko da, hain zuzen, IV. plangintzaldian izandako emaitzetatik eta eskarmentutik.
- Oinarritzat eta gidaritzat hartuko ditu Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak.
- Ezagutzatik erabilerarako bidea egiten laguntzeko, euskaraz “zer” eta “nola” egiten hasi behar duten esango zaie langileei.
- Zehaztu beharko da nola lortuko diren helburuak, alegia, zein estrategia eta baliabide erabiliko diren eta zein ekintza-plan jarriko den martxan helburuak lortzeko.

## 7. Parte-hartzaileak

86/1997ko Dekretuaren 17. artikulua herri administrazioek gutxienez bete beharreko helburuak ezartzen ditu, erakundeak nahitaez bete beharreko indizearen bitartez. Indize hori

## 6. Metodología

La metodología para el presente período de planificación será la siguiente:

- Partirá de un diagnóstico cuantitativo y cualitativo, concretamente de los resultados y la experiencia del IV período de planificación.
- Se basará y guiará por los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.
- Con el fin de ayudar a los/as trabajadores/as a dar el paso del conocimiento al uso, se les indicará “qué” labores y “cómo” deben comenzar a realizar en euskera.
- Deberá definirse cómo se cumplirán los objetivos establecidos; es decir, qué estrategias y recursos y qué plan de acción se acometerá para la consecución de éstos.

## 7. Participantes

El Decreto 86/1997, en su artículo 17, establece los objetivos mínimos que las entidades deberán alcanzar, por medio de un índice de obligado cumplimiento. Este índice viene determinado por los



Erroldako eta Biztanleria eta Etxebizitza Estatistikako datu soziolinguistikoen arabera zehazten da honako formula honen bidez:

#### **Euskaldunak + (1a Euskaldunak/2)**

V. plangintzaldi honetan, Barakaldoko Udalak bete beharreko indizea %29,23koa da, 2006. urtean Eustatek argitaratutako errolda edo biztanleria eta etxebizitza datuen arabera.

Erakundeak derrigorrez bete beharreko indizea [%25 - %45] tartekoa denean, Barakaldoko Udalaren kasua, honako helburuak izango ditu derrigorrez, bete beharreko indizeak ahalbidetzen dion heinean:

- Administratuari zerbitzua euskaraz eskaintzea bai ahoz, bai idatziz eta, horretarako, jendaurreko administrazio atal elebidunak ezartzea.
- Gazteriarekin harreman zuzena eta ohikoa duten ataletan administrazio atal elebidunak ezartzea.
- Gizarte izaerako ataletan administrazio atal elebidunak ezartzea.

Plan honen ondorioetarako, administrazio-atal elebidunak, 86/1997 Dekretuak ematen duen definizioari jarraituz, euren zereginak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan, batean zein bestean, betetzen dituzten administrazio atalak dira.

V. plangintza aldi honetan atal elebidunak izendatzeko, ondoko irizpide hauek hartuko dira kontuan:

datos sociolingüísticos de población recogidos en el Censo o Estadística de Población y Vivienda y se establece de la siguiente manera:

#### **Euskaldunes + (Cuasi Euskaldunes/2)**

El índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Barakaldo en este V período de planificación es del 29,23 % , en base a los datos de censo o estadística de población publicados por el Eustat en el año 2006.

Cuando el índice de obligado cumplimiento de la entidad sea de entre un [25% - 45%], caso del Ayuntamiento de Barakaldo, deberán establecerse, necesariamente, los siguientes objetivos, en la medida en que se lo permita dicho índice:

- Garantizar la atención en euskera al administrado, tanto oralmente como por escrito, y para ello se establecerán unidades bilingües en las unidades administrativas de atención al público.
- Establecer unidades administrativas bilingües en todas aquellas unidades que tengan contacto directo y habitual con la juventud.
- Designar unidades administrativas bilingües en las unidades de carácter social.

A efectos de este Plan, son unidades bilingües, a tenor de la definición dada en el Decreto 86/1997, aquellas unidades administrativas que desempeñan las funciones propias de las mismas indistintamente en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.

En este V período de planificación para la designación de unidades bilingües se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) Atalburuak eta atala osatzen duten lanpostu guztiek edo ia guztiek euren lanpostuetan derrigortasun data izatea.

b) Langile guztiek edo ia guztiek dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatua izatea. 4. HE duten lanpostuetan, kontuan izango da 3. HE egiaztatua izatea.

c) Atalak duen zereginaren izaera eta hizkuntza erabilera aldetik izan dezakeen eragina.

Aurreko guztia kontuan harturik Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean ondoko langile hauek hartuko dute parte:

- Derrigortasun-data ezarria izanik, dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatu duten atal elebidunetako langileek.
- Zenbait lanposturen lan-jardunak estrategikotzat jotzen badira, gonbita egingo zaie derrigortasun data izan edo ez, dagokien hizkuntza eskakizuna edo baxuago bat egiaztatu duten langileei.

*(Ikusi C eranskina)*

Erabilera planean parte hartuko duten langileak hautatuta, hauen lan-jardunen azterketa komunikatiboa egingo da lehentasunak markatzeko, hizkuntza helburuak lortu ahal izateko, hau da, euskaraz zer egin ahal izango duten erabakitzeko.

Abian jarritako ekintzei esker langileak helburua lortuko balu, alegia, frogatuko balitz langileak ezarri zaizkion komunikazioak euskaraz ere gauzatu ahal dituela, ekintza-planetik kanpo geldituko da, harik eta beste urrats bat eman eta beste helbururen bat ezartzen zaion arte. Hala ere, bere lanaren jarraipena egiten segituko da.

a) Tener fecha de preceptividad el puesto de responsable y todos o casi todos los puestos de la unidad.

b) Tener acreditado el perfil lingüístico correspondiente todo o casi todo el personal. En los puestos que tienen el PL4, se tendrá en cuenta la acreditación del PL3.

c) El carácter de las funciones de la unidad y la incidencia que puede tener respecto al uso de la lengua.

En base a todo lo anteriormente mencionado, participarán en el Plan de Normalización del Uso del Euskera los/as siguientes trabajadores/as:

- Trabajadores/as de unidades administrativas bilingües que, teniendo establecida una fecha de preceptividad, hayan acreditado el perfil lingüístico correspondiente.
- Trabajadores/as de algún puesto considerado estratégico que, teniendo o no fecha de preceptividad, hayan acreditado el perfil lingüístico correspondiente o uno inferior.

*(Ver anexo C)*

Una vez seleccionados los/as trabajadores/as que formarán parte del plan, se procederá a realizar un análisis comunicativo de sus funciones con el fin de establecer prioridades en los objetivos lingüísticos, es decir, para decidir en qué ámbito podrán utilizar el euskera.

Si gracias a las acciones formativas emprendidas el/la trabajador/a hubiese cumplido el objetivo asignado, es decir, cuando quede probado que puede realizar las comunicaciones correspondientes también en euskera, quedará fuera del plan de actuación, hasta que, en su caso, se le establezcan nuevos objetivos. No obstante, se

## 8. Lehentasun komunikatiboak

Azterketa komunikatiboa egiteko honako irizpide hauek hartuko dira aintzat:

- Lanpostuko eginkizunak betetzean herritarrekin izaten den harremana: ahoz zein idatziz.
- Lanpostuko eginkizunak betetzean, zein harreman-sare duten.
- Komunikazioen eragina:
  - Maiztasun handikoak (behin eta berriro errepikatzen direnak)
  - Zabalkunde handikoak (leku eta lagun askorengana heltzen direnak)
  - Idazki askotarako oinarri direnak (ordenantzak, dekretuak ...)
  - Udalaren irudi korporatiboan eragina dutenak (web orria, iragarkiak, argitalpenak...)

Beste era batera esanda: euskararen erabilera normalizatzeari begira, komunikazio bat (ahozkoa zein idatzizkoa) lehentasunezkoztat joko da baldin eta herritarrei edo EAEko administrazioei zuzentzen bazaie eta, maiztasuna edo garrantzia kontuan izanda, eragin handia badu.

Era berean, azterketa komunikatiboak bide emango du, derrigortasun-datak jartzeari buruzko proposamena egiteko.

Edozein kasutan ere, azterketa komunikatibo hori modu errealistan egingo da, ezinezkorik ezarri gabe, jardunbideen norabidea, harreman-sarea eta transbertsalitatea bere osoan ondo begiratuta, euskararen katea eten ez dadin.

seguirá realizando el seguimiento correspondiente.

## 8. Prioridades comunicativas

A continuación se detallan los criterios a tener en cuenta para realizar el análisis comunicativo:

- La lengua de relación con la ciudadanía en el desarrollo de las funciones del puesto: tanto oralmente como por escrito.
- La red relacional que requieran las funciones del puesto.
- La trascendencia de las comunicaciones:
  - Muy frecuentes (que se repiten a menudo)
  - De gran difusión (que llegan a un gran número de lugares y personas)
  - Que sirven de modelo para otros escritos (ordenanzas, decretos, ...)
  - Que influyen en la imagen corporativa de la entidad (página web, anuncios, publicaciones...)

Dicho de otro modo: de cara a la normalización del uso del euskera, una comunicación (oral o escrita) será considerada prioritaria si se dirige a la ciudadanía o a otras administraciones de la CAV y en base a su frecuencia o importancia, tiene una gran repercusión.

El análisis comunicativo debe dar pie, asimismo, a realizar una propuesta de establecimiento de fechas de preceptividad.

En todo caso, dicho análisis comunicativo se realizará de modo realista, sin establecer objetivos inalcanzables, analizando en su integridad el sentido de los procedimientos, la red relacional y la transversalidad de manera que la comunicación en euskera no se vea

## **9. Berriazko hizkuntza-prestakuntza**

Azterketa komunikatiboa egin ondoren jakingo da zenbat ekintza antolatu behar diren hautatutako komunikazioak euskaraz ere egiten hasteko.

Administrazioko langile euskaldun gehienek hizkuntza prestakuntza orokorra jaso dute (euskalduntze ikastaroak), eta prestakuntza horri eta beren ahaleginari esker, hizkuntza gaitasun jakin bat eskuratu dute. Alde horretatik, hizkuntza eskakizuna egiaztatu izanak langilearen gaitasuna ziurtatzen du; nolahi ere, badira beste hainbat eragile aintzat hartu beharrekoak: zenbat denbora igaro den hizkuntza eskakizuna egiaztatu zuenetik orain arte; zenbateraino erabili duen euskara tarte horretan, langilearen atxikimendua hizkuntzarekiko, euskara erabiltzeko motibazioa... Arrazoi bat edo bestea dela, kontua da zenbait langilek kezka bat baino gehiago izan dezaketela pentsatzen dutelako, euskara ikasi izan arren, gaur egun ez direla gauza beren lanpostuei dagozkien funtzio espezifikoak euskaraz egiteko.

Eta horretara dator, hain zuzen ere, berriazko hizkuntza prestakuntza, irakaskuntza orokorretik laneko eguneroko errealitatera jauzi egiten laguntzera, tokian tokiko beharrezko izan daitezkeen xede edo helburuei erantzuteko ikastaroen bitartez. Azken finean, ezin da ahaztu langilea prestatu behar dugula ez euskara gehiago jakiteko, baizik eta euskaraz ere lan egiteko: hainbat komunikazio (ahozkoak zein idatzikoak) euskaraz ere egiteko.

Horrela izanik berriazko prestakuntzak epe mugatua izango luke: langileak

interrumpida.

## **9. Capacitación y formación específica**

Una vez realizado el análisis comunicativo se conocerá qué acciones deben llevarse a cabo para comenzar a realizar también en euskera las comunicaciones seleccionadas.

La mayoría de los/as trabajadores/as de la Administración han recibido una formación general (cursos de euskaldunización), y gracias a esa formación y a su esfuerzo personal han adquirido una determinada capacitación lingüística. En este sentido, el hecho de haber acreditado el perfil lingüístico correspondiente certifica la capacitación del trabajador/a; no obstante, deben tenerse en cuenta otro tipo de condicionantes: cuánto tiempo ha transcurrido desde la acreditación del perfil, cuánto se ha utilizado el euskera durante ese periodo, la identificación del trabajador/a con la lengua, su motivación para expresarse en euskera, etc. Sea por una u otra razón el caso es que algunos/as trabajadores/as pueden estar preocupados pensando que, pese a haber aprendido euskera, no son capaces de desempeñar en euskera las funciones específicas que requieren sus puestos.

Esa es, en concreto, la labor de la formación lingüística específica: ayudar a dar el paso de la formación general a la realidad del trabajo cotidiano, mediante cursos que respondan a los objetivos específicos de cada puesto de trabajo. No puede olvidarse, en última instancia, que el objetivo principal es formar al trabajador, no para que aprenda euskera sino para que desarrolle ciertas comunicaciones orales y escritas también en euskera.

Ese periodo de capacitación comenzará en el momento en que se detecte que

komunikazioa euskaraz egiteko laguntza behar duenean hasiko litzateke; eta bukatu komunikazio edo zeregin hori euskaraz "normaltasun" osoz burutzeko gauza denean.

## **10.- Antolakuntza-egitura**

V. plangintzaldiak jasotzen duena garatzeko eta inplementatzeko ondoko antolakuntza-egitura osatuko da:

### **Euskararen Normalizaziorako Batzorde Aholkularia (ENBA)**

Batzorde hau, dagoeneko eratuta, unean une Euskara Arloaren eskuduntza duen zinegotzi delegatuak deituta, gutxienez, sei hilabetean behin bilduko da eta honako eskumen hauek izango ditu:

- Barakaldoko Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko planaren jarraipena eta ebaluazioa egitea.
- Beharrezko egokitzapenak proposatzea urteko helburu orokorretan, zehazketan, estrategietan eta ekintza planean
- Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak betetzeko izan litezkeen oztopoak detektatzea eta aztertzea.
- Udal langileek euskara ikastaroetan edo trebakuntza ikastaroetan parte hartzeko bete behar dituzten baldintzak aztertzea eta bere inplementazioaren jarraipena egitea.
- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari derrigortasun-data berriak jartzeko proposamena egitea.

un trabajador/a necesita ayuda para llevar a cabo sus comunicaciones en euskera, y terminará cuando se considere que está suficientemente formado.

## **10.- Estructura organizativa**

Se creará la siguiente estructura organizativa para el desarrollo e implementación de lo establecido en el V período de planificación:

### **Comisión Informativa de Normalización Lingüística (ENBA)**

Esta Comisión, ya constituida, se reunirá a convocatoria del Concejal Delegado/a que ostente en ese momento la competencia del Área de Euskera, como mínimo, una vez al semestre, con las siguientes funciones:

- Realizar el seguimiento y evaluación del Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Barakaldo..
- Proponer los ajustes necesarios en los objetivos generales, específicos, estrategias y plan de acción anual.
- Detectar y analizar las dificultades que puedan surgir a la hora de cumplir los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.
- Analizar las condiciones que han de cumplir los/as empleados/as municipales para asistir a cursos de euskera o de capacitación lingüística y realizar el seguimiento de su implementación.
- Proponer a la Viceconsejería de Política Lingüística nuevas fechas de preceptividad.

## 11.- Baliabideak

Euskararen Erabilera Planak aurrera egin dezan, beharrezkoak izango dira giza baliabideak eta baliabide materialak:

- Euskara Zerbitzuko langileak (Euskara Teknikaria eta Administraria).

Euskara Teknikariaren zereginak honako hauek izango dira, besteak beste: egitasmoaren diseinua proposatzea, berau betetzeko normalizazio ekintzak proposatzea, egitasmoa betetzeko hizkuntzari lotutako aholkularitza eta laguntza ematea eta, ebaluaketa egiteko metodologia proposatzea.

Hizkuntzari lotutako aholkularitza eta laguntza emateak, trebatze saioak, zuzenketak, kontsulten erantzunak, plan honek jasotzen dituen hizkuntza irizpideen berri ematea eta antzerako funtzioak garatzea esan nahi du.

- Giza Baliabideak Arloko Zerbitzuburuarekiko elkarlana, Lanpostu Zerrendari eta hizkuntz eskakizunei (derrigortasun datak...) dagokien guztia kudeatu ahal izateko.

- Itzultzaileekiko elkarlana Planean ezarritako Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideetatik eratorritako itzulpen beharrei erantzun ahal izateko.

Baliabide materialei dagokienez, V. Plangintzaldiari dagokion aurrekontu ekitaldi bakoitzean, Euskara Zerbitzuak diru partida bat izango du urte horretan aurreikusten diren normalizazio ekintzak bideratzeko, beti ere, euskararen erabilera, euskarazko sorkuntza edo sentsibilizaziora bideratuak.

## 11.- Recursos

Será necesario dotarse de una serie de recursos humanos y materiales para llevar a cabo el Plan de Uso del Euskera:

- Personal del Servicio de Euskera (Técnico de Euskera y Administrativo).

Las funciones de la Técnico de Euskera serán, entre otras: proponer el diseño del plan, proponer actuaciones de normalización para su desarrollo, ofrecer asesoría y asistencia lingüística en relación con el desarrollo del plan, proponer metodología para realizar la evaluación.

La asesoría y asistencia lingüística implica impartir sesiones de capacitación, correcciones, responder consultas, informar acerca de los criterios lingüísticos recogidos en el presente plan y desarrollar funciones similares.

- Estrecha colaboración con la Jefa de Servicio del Área de Recursos Humanos para poder gestionar todo lo relacionado con la Relación de Puestos de Trabajo y perfiles lingüísticos (fechas de preceptividad...).

- Estrecha colaboración con las Traductoras, para responder a las necesidades de traducción derivadas de los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales establecidos en este Plan.

En lo referente a los recursos materiales, el Servicio de Euskera dispondrá de una partida específica en cada ejercicio presupuestario correspondiente al V. período de planificación para llevar a cabo las actuaciones de normalización que se prevean para dicho ejercicio, dirigidas siempre al uso del euskera, creación en euskera o sensibilización.

Halaber, itzulpen zerbitzuek berariazko diru partida bat izango dute, lan-karga dela-eta, Udalak beharrezko duen itzulpen-lanari eutsi ezin dioten uneetan kanpoko laguntza kontratatu ahal izateko.

Azkenik, baliabide materialen artean espazio fisiko bat ere egokitu behar litzateke planean parte hartuko duten langile hautatuek trabakuntza edo formazio espezifikoak burutu ahal izateko. Horretarako, bilera gela bat jarriko da Euskara Zerbitzuaren esku Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plan Estrategikoaren indarraldi osoan zehar. Gela hau, ahal den neurrian, Zaballa 3 kaleko Udalaren eraikuntzan egon liteke, edo Donibane 17 kaleko Gazte Bulegoan.

Asimismo se destinará una partida específica a los servicios de traducción, de tal manera que en aquellos momentos puntuales en que les resulte imposible abarcar todo el trabajo de traducción requerido, puedan contratar para ello una ayuda externa.

Finalmente, como recursos materiales es preciso entender también la existencia de un espacio físico en el que se pueda desarrollar la labor de capacitación y formación específica de los/as trabajadores/as seleccionados para formar parte del plan. A tal efecto se habilitará y se pondrá a disposición exclusiva del Servicio de Euskera y durante toda la vigencia de presente Plan Estratégico de Normalización del uso del Euskera una sala de reuniones, preferiblemente, en el edificio de propiedad municipal, sito en la calle Zaballa 3 bis, o en su defecto, una sala de la Gazte Bulegoa, en la calle San Juan 17.

## **III.- V. PLANGINTZALDIAREN IRIZPIDEAK**

## **III.- CRITERIOS DEL V. PERIODO DE PLANIFICACIÓN**



## 1.- Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak

Barakaldoko Udalean azken urteotan langileak euskalduntzen egin den ahaleginaren ondorioz, langile ugari dute dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatuta eta hortaz, euskaraz lan egiteko gaitasuna; dena dela, oraindik ere hainbat arlotan, urte luzeetako inertziaren indarrez, gaztelania hutsez lan egiten da. Agerikoa da, beraz, Barakaldoko Udala benetan elebiduna izango bada, bi hizkuntza ofizialak orekaz eta berdintasunez erabili behar dituela.

Giltzarria ezagupenetik erabilerarako jauzia pixkanaka egiten joatean datza, benetan egin daitekeena baino gehiago eskatu gabe, baina egin daitekeen guztia eginez. Eta horretarako ezinbesteko baliabide izango dira **Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak**, planaren helmuga eta pausoak zedarrituko baitituzte; izan ere, Barakaldoko Udalak ele bietan jardun dezan, behar-beharrezkoa da langile, atal eta sail bakoitzak jakitea zein egoeratan erabili behar dituen bi hizkuntza ofizialak, alegia, noiz eta zer egin behar duen euskaraz.

### 1. artikulua.- Eragin-eremua

Barakaldoko Udalaren arlo guztiek eta haren erakunde autonomoek bete behar dituzte arau hauek.

Arauok Barakaldoko Udalaren harreman ofizial eta protokolozkoak dituzte helburu, eta ez harreman

## 1.- Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales

Como consecuencia del esfuerzo realizado durante los últimos años en la euskaldunización del personal, son muchas los/as empleados/as del Ayuntamiento de Barakaldo que han acreditado el perfil correspondiente y consecuentemente estarían capacitados para trabajar en euskera; no obstante, como consecuencia de la inercia adquirida a lo largo de los años, en muchos ámbitos se continúa trabajando sólo en castellano. Y es evidente que para que el Ayuntamiento de Barakaldo sea realmente bilingüe, debemos utilizar nuestras dos lenguas oficiales de modo equilibrado e igualitario.

La clave reside, por lo tanto, en pasar paulatinamente del conocimiento al uso. No debe soñarse con conseguir más de lo que efectivamente se pueda realizar, pero debe hacerse todo lo que esté en nuestras manos. Para ello los **Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales** jugarán un papel importante, pues delimitan los objetivos a cumplir y los pasos a realizar. De hecho, para que el Ayuntamiento de Barakaldo trabaje en las dos lenguas oficiales es imprescindible que los/as trabajadores/as, las unidades y los departamentos sepan a ciencia cierta en qué medida deben utilizar las dos lenguas oficiales; es decir, qué labores han de llevar a cabo en euskera y cuándo.

### Artículo 1.- Ámbito de aplicación

Estos criterios son de obligado cumplimiento para todas las áreas del Ayuntamiento de Barakaldo y sus organismos autónomos.

Las normas serán de aplicación en las relaciones oficiales y protocolarias del Ayuntamiento de Barakaldo y no en las

pribatu edo ez-formalak.

## **2. artikulua.- Zerbitzu-hizkuntza, harreman-hizkuntza, lan-hizkuntza**

Euskara eta gaztelania zerbitzu-hizkuntza dira herritarrekiko, harreman-hizkuntza beste administrazio batzuekiko, eta lan-hizkuntza.

Hori betetze aldera, derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta daukaten langileei bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna aitortuko zaie; hortaz, hizkuntza batean zein bestean erantzungo diote lanari, kasu bakoitzean, lan-beharkizunen arabera.

## **3. artikulua.- Barakaldoko Udala hizkuntza normalkuntzan eredugarri**

Gaztelania eta euskara Barakaldoko Udaleko hizkuntza ofizialak izan arren, eta ofizialtasun hori egiazkoa eta eraginkorra izan dadin hainbat urrats eman diren arren, agerikoa da lehenengoaren nagusitasuna Barakaldoko Udalaren gaur egungo komunikazioetan.

Egoera hori orekatu nahian, Barakaldoko Udalak berebiziko ahalegina egin du langileak gaitzeko, eta ahaleginak egin ditu eta egin beharko ditu Administrazioan euskararen erabilera sustatzeko, beti ere erabilera planean adostutakoa kontuan harturik. Hala, ahal den neurrian, beste urrats bat eman beharko luke, alegia, Udalak aurrea hartu, eta, bere baliaabideen barruan, administratuei euskaraz egiteko gonbita egitea, hala nahi badute.

relaciones privadas o no formales.

## **Artículo 2.- Lengua de servicio, lengua de relación y lengua de trabajo**

El euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía, lenguas de relación con otras administraciones y lenguas de trabajo.

Para llevar a cabo ese cometido lingüístico, se reconoce a los/as trabajadores/as que hayan acreditado el perfil lingüístico preceptivo la capacidad de operar en las dos lenguas oficiales; en consecuencia, desempeñarán sus funciones indistintamente en las dos lenguas, dependiendo de las funciones que deban cumplir en cada caso.

## **Artículo 3.- El Ayuntamiento de Barakaldo, modelo en la normalización lingüística**

Pese a que el castellano y el euskera son lenguas oficiales del Ayuntamiento de Barakaldo y se han dado pasos para que esa oficialidad sea real y efectiva, es obvia la primacía de la primera de ellas en las comunicaciones actuales del Ayuntamiento de Barakaldo.

Con objeto de equilibrar la situación el Ayuntamiento de Barakaldo ha realizado un esfuerzo importante para capacitar al personal, y deberá seguir en esa línea para fomentar el uso del euskera en la Administración, tomando en consideración, en todo caso, lo acordado en el plan de uso. En este sentido, debería dar un paso adelante y, dentro de sus posibilidades, invitar a todos los administrados a comunicarse en euskera, si así lo desean.

#### **4. artikulua.- Kalitatezko komunikazioak**

Kalitatezko komunikazio idatzia sustatu behar da Barakaldoko Udalean, hau da, testu zuzenak, jatorrak, egokiak eta argiak. Hona hemen kalitatezko testuak sortzeko irizpideak:

- Helburua komunikatzea da: hartzaileak lehen entzunaldi edo irakurraldian ulertu behar du esaten zaiona.
- Testuak egitura logikoa izango du, eta egitura hori agerian geratuko da era honetako estrategiak baliatuta: izenburuak eta azpi-izenburuak, ideiak paragrafoka, lege-aipamenak oin-ohar modura...
- Testuak zuzena izan behar du.
- Hizkuntza bakoitzak duen esateko era errespetatu behar da.
- Idazkiaren diseinua zaindu behar da, irakurgarritasuna bermatzeko.

#### **5. artikulua.- Komunikazio elebidunetan euskara nabarmentzeko neurriak**

Euskararen egoera soziolinguistikoa kontuan izanik, behar beste neurri hartuko dira euskara nabarmentzeko. Horretarako badira, gutxienez, bi bide nagusi:

- Kokapena:
  - Irakurketaren ibilbideari jarraiki, euskara gaztelania baino lehentsuago agertuko da. Hau da, testua goitik behera taxutzen denean, euskarazko testua goiko aldean egongo da eta, horizontala denean,

#### **Artículo 4.- Comunicaciones de calidad**

Se pretende fomentar unas comunicaciones de calidad en el Ayuntamiento de Barakaldo; es decir, textos correctos, originales, adecuados y claros. Éstos serán los criterios para crear textos de calidad:

- El objetivo es la comunicación, por lo que el receptor debe entenderlos en la primera lectura o escucha.
- Los textos han de tener una estructura lógica, plasmada mediante las siguientes estrategias: títulos y subtítulos, disposición de ideas en párrafos, utilización de notas al pie para hacer referencias legislativas, etc.
- Los textos deben ser correctos.
- Se deben respetar los modos de expresión de cada lengua.
- Es preciso cuidar el diseño del texto para facilitar su legibilidad.

#### **Artículo 5.- Medidas para destacar el euskera en las comunicaciones bilingües**

Teniendo en cuenta la coyuntura sociolingüística del euskera, se tomarán las medidas necesarias para resaltar el euskera. Para ello, pueden emplearse las siguientes estrategias:

- La ubicación:
  - Siguiendo el orden lógico de lectura, el euskera aparecerá siempre en una ubicación anterior al castellano. Es decir, cuando la disposición sea de verticalidad, el euskera se encontrará encima del castellano

gaztelaniaren ezkerrean.

- Testua zutabeetan antolatutako badago, euskarazko testua ezkerrekoan agertuko da.
- Orrialdeak badira, euskarari eskuinaldeko orria legokioke.
- Bi hizkuntzak testu bereizietan agertu behar direnean (iragarkitaula, kartel bereiziak eta abar), euskarazko testuak gaztelaniazkoak duen eskuragarritasun bera edo handiagoa izango du.

• Tipografia (beharrezkoa balitz, ondoko hierarkia tipografiko hauek erabil litezke):

- Erabiltzen diren hizkien tamainan ezberdintasunik balego, euskarazko testuak hartuko luke tamainarik handiena.
- Errotulazioan, karteletan eta antzekoetan, euskarazko testuak gaztelaniazkoaren tamaina bera edo handiagoa izango du.
- Ohiko idazkietan, zutabeetan antolatutako testuetan eta antzekoetan, berriz, maila bera izango dute.
- Ohiko inprimakietan, aurreko puntuan azaldu diren mailaketez gain, bi hizkuntzak orrialde berean agertzea lehenetsiko da, hots, ez da orrialde batean euskarazkoa jarriko eta beste batean gaztelaniazkoa, orri berean testu biak baizik.

y, de ser horizontal, el euskera a la izquierda del castellano.

- Cuando se trate de un texto planteado en columnas, la de la izquierda será ocupada por el texto en euskera.
- En caso de ser páginas, correspondería al euskera la de la derecha.
- Cuando las dos versiones lingüísticas vayan por separado (tablón de anuncios, carteles diferenciados, etc.) la versión en euskera tendrá una accesibilidad visual mayor o igual a la de castellano.

• La tipografía (siempre que sea necesario serán aplicadas las siguientes jerarquías tipográficas):

- De existir una variación en los tamaños de las fuentes usadas, la de mayor tamaño será la de la versión en euskera.
- El texto en euskera ocupará un rango igual o superior al de castellano en impresos, rotulación, carteles, etc.
- En escritos habituales, textos en columnas, etc., tendrán el mismo tratamiento.
- En los impresos de uso común, además de respetar las categorizaciones del punto anterior, aparecerán en la misma hoja las versiones en ambas lenguas, es decir, no se presentará una hoja exclusivamente redactada en euskera y otra en castellano, sino los dos textos en la misma hoja.

- Elementu baztergarri guztiak saihestuko dira. Adibidez, helbideen kasuan, herritarrekiko harremanetan, “Larrea, 25” bezalako formulak lehenetsiko dira, “**C/ Larrea, nº 25**” tankerakoen ordeez.

## **6. artikulua.- Barakaldoko Udalaren harreman komunikatiboak**

Barakaldoko Udalak hiru harreman mota ditu ardatz bere eguneroko zereginak betetzean: herritarrekiko, beste administrazioak eta Udal barrukoak. Harreman horiek bi eratarik gauzatzen dira: ahoz eta idatziz.

Halaber, arreta berezia jarri behar zaio komunikazio telematikoi, datozen urteotan izugarritzko garrantzia hartuko baitu.

### **6.1. Ahozko komunikazioa**

Barakaldoko Udalak euskaraz eta gaztelaniaz emango du zerbitzua, betiere kontuan harturik solaskidearen nahia, hizkuntza batean edo bestean aritzeko.

Horretarako, ahozko harreman-mota guztietan (telefonoz, harrera-lekuetan...), euskaraz egingo dute lehen hitza Barakaldoko Udaleko langileek, eta gero, solaskideak hautatzen duen hizkuntzan jarraituko dute.

**a) Herritarrari zerbitzua ematen zaionean**, euskarazko harrera eta ondorengo jarduna bermatuko da.

Herritarrari harrera egin behar dion langilea lehenik euskaraz mintzatuko

- Serán evitados todos aquellos elementos que, siendo prescindibles, pudieran discriminar a una de las lenguas. Por ejemplo, en el caso de las direcciones, en las relaciones con la ciudadanía se primarán fórmulas del tipo “Larrea, 25” frente a “**C/ Larrea, nº 25**” o similares.

## **Artículo 6.- Relaciones comunicativas del Ayuntamiento de Barakaldo**

El Ayuntamiento de Barakaldo mantiene tres tipos de relaciones comunicativas en su quehacer diario: las relaciones con la ciudadanía, las relaciones con otras administraciones y las relaciones internas del propio Ayuntamiento. Dichas relaciones se desarrollan oralmente y por escrito.

En cualquier caso, han de tenerse en cuenta las comunicaciones telemáticas, que van a ir cobrando gran importancia en los próximos años.

### **6.1. Comunicaciones orales**

El Ayuntamiento de Barakaldo ofrecerá sus servicios en euskera y castellano, teniendo siempre en cuenta la opción lingüística del interlocutor para comunicarse en una u otra lengua.

Los trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento de Barakaldo dispensarán en euskera la primera atención en todo tipo de relaciones orales (telefónicas, en áreas de recepción, etc.), y se continuará en la lengua que elija el interlocutor.

**a) En el servicio ofrecido a la ciudadanía** se garantizará la primera recepción y la atención posterior en euskera.

El personal que atiende al público se dirigirá a éste en primer lugar en

da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du, herritarrak hizkuntza ofizialak erabiltzeko daukan aukera eskubidea bermatuz.

Era berean, telefonoa hartzean, langileak lehen hitza euskaraz egingo du eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du.

Herritarren batek euskaraz ez dakien langile bati euskaraz hitz egiten badio edota euskaraz jardun nahi duela adierazten badio, langile honek administratua euskaraz artatu ahalko duen beste langile batekin jarriko du harremanetan. Edonola ere, Barakaldoko Udaleko langileek ezin izango diote eskatu herritarrari hizkuntza batean edo bestean jarduteko, hau da, herritarrak hautatuko hizkuntzan burutuko da beti zerbitzua.

Hartzaile jakinik gabeko ahozko mezuak (entzungailu automatikoz, telefono bidez edota bozgorailuz eta abarrez emandakoak) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

**b) Administrazioen arteko harremanetan,** harrera, hau da, lehen hitza euskaraz izatea bermatuko da. Halaber, ahalegin berezia egingo da jarraipena ere euskaraz izan dadin, solaskidea euskal hiztuna den kasuetan.

**c) Udal barruko harremanetan,** euskara zerbitzu-hizkuntza izateaz gain, arian-arian, lan-hizkuntza ere izateko bideak urratuko dira.

## 6.2. Idatzizko komunikazioa

Bi aukera aztertuko dira: Barakaldoko Udala dokumentu-igorlea denean eta hartzailea denean.

euskera y proseguirá en la lengua elegida por la persona atendida, garantizándole el derecho a utilizar la lengua oficial que elija.

Asimismo, el personal municipal contestará el teléfono en euskera y continuará en el idioma por el cual opte la persona que ha llamado.

En caso de que algún ciudadano o ciudadana se dirija en euskera a un trabajador/a que no lo hable, dicho trabajador/a pondrá en contacto a este ciudadano o ciudadana con algún otro trabajador/a que sí pueda atenderle en euskera. Pero, en ningún caso se deberá solicitar a la ciudadanía que se expresen en una u otra lengua, debiendo ofrecerse siempre el servicio en la lengua elegida por el ciudadano o la ciudadana.

Los mensajes sin destinatario conocido (en contestadores o los emitidos por teléfono o megafonía) deberán realizarse en euskera y castellano, siguiendo este orden.

**b) En las relaciones interadministrativas** se garantizará la primera recepción en euskera; es decir, que la primera palabra se pronuncie en dicha lengua, debiendo hacer un esfuerzo para que se continúe en euskera en los casos en los que el interlocutor sea vascoparlante.

**c) En las relaciones internas** el euskera deberá pasar, gradualmente, de ser una lengua de servicio a convertirse en lengua de trabajo.

## 6.2. Comunicaciones escritas

Es preciso analizar por separado los supuestos en los que el Ayuntamiento de Barakaldo es el emisor de la documentación y aquéllos en los que es el receptor.

**6.2.1. Dokumentu igorlea denean** (herritarrari zerbitzu ematean, beste administrazio batzuekiko harremanetan eta Udal barruan), oro har, lehenengo komunikazioa ele bietan edo euskaraz egingo da, jarraian aipatzen diren egoeren arabera.

Ele bietan egitekotan, bide emango zaio hartzaileari Administrazioarekin ados jarri eta hizkuntza ofizial bietako baten aldeko hautua egiteko. Herritarrak Udalarari jakinaraztea baino ez du izango, eta hautatutako hizkuntza horretan izango da komunikazioa handik aurrera, bestelako erabakirik hartu ezean.

Espediente edo prozedura administratiboan pertsona batek baino gehiagok hartzen badute parte eta hizkuntzaren ganean ados jartzen ez badira, espediente edo prozedura bultzatu duen pertsonak hautatzen duen hizkuntza erabiliko da. Hori bai, betiere besteen hizkuntza-eskubideak errespetatuz, eta horretarako beharrezkoak diren baliabideak jarrita.

Hori horrela izanda ere, Barakaldoko Udalak euskaraz igorriko ditu idatziak baldin eta:

- Herritarrak, beste administrazioak edo Udal barruko kasuan kasuko langileak aldeztu aurretik jakinarazi badu euskarazko komunikazioa lehenesten duela.
- Ohiko harremana euskara hutsezkoa bada; horrelakoetan, euskararen aldeko hautua egin dela ulertuko da.

**6.2.1.** En los casos en sea el **emisor de la documentación** (al ofrecer un servicio a la ciudadanía, al relacionarse con otra administración o al actuar dentro del propio Ayuntamiento), la comunicación se efectuará en las dos lenguas oficiales o en euskera, atendiendo a las siguientes premisas.

En caso de que la comunicación se vaya a realizar en las dos lenguas oficiales, se dará al receptor la oportunidad de consensuar con el Ayuntamiento la posibilidad de optar por cualquiera de las lenguas oficiales. Bastará con que así lo indique para que dichas comunicaciones, en adelante y en tanto no se acuerde otra cosa, se efectúen en la lengua elegida por el receptor.

En caso de que participen en el expediente o procedimiento administrativo más de una persona y no se llegue a un acuerdo en torno a la lengua a utilizar, se utilizará la lengua elegida por la persona que haya promovido el expediente o procedimiento. En estos casos, se deberán respetar los derechos lingüísticos de las demás partes, disponiendo los recursos necesarios para ello.

Sin perjuicio de lo anterior, el Ayuntamiento de Barakaldo enviará sus escritos en euskera en los siguientes casos:

- Cuando el ciudadano o la ciudadana, la administración receptora o el trabajador o trabajadora hayan comunicado previamente que priorizan las comunicaciones en esta lengua.
- Cuando la comunicación habitual se realice en euskera, entendiéndose, en estos supuestos, que se opta por el euskera como lengua relacional.

### **6.2.2. Barakaldoko Udalak dokumentua jaso eta erantzun behar duenean, honela jokatuko du:**

- Gaztelaniaz jasotako idatziari gaztelaniaz erantzungo dio, betiere euskara aukeran eskainita, baldin eta kasuan kasuko administrazio-atalak, itzultzaileen beharrik gabe, horretarako hizkuntza-gaitasuna badu.

- Ele bietan jasotakoari, oro har, ele bietan erantzungo dio, betiere kasuan kasuko administrazio-atalaren arabera, euskara hautatzeko bidea emanaz.

- Euskaraz jasotakoari euskara hutsean erantzungo dio.

### **6.3. Komunikazio telematikoa**

Komunikazio hori eraginkorra izan dadin, ezinbestekoa da bide telematikoak sorrarazten dituen ahozko eta idatzizko mezu guztiak erabat argiak eta anbiguotasunik gabekoak izatea, udal bulegoetatik kanpo dagoen herritarrak inolako laguntzarik gabe erraz ulertzeko modukoak. Horrek mezu horien ikerketa komunikatibo sakona eskatzen du, betiere hizkuntzaren kalitatearen bidetik.

Tramitazio telematikoan erabili beharreko hizkuntzei dagokienez, Barakaldoko Udalak irizpide hauei jarraituko die aurrerantzean:

- Tramitazio elektronikoa, informatikoa eta telematikoa herritarrak hautatzen duen hizkuntzan egingo da: euskaraz edo gaztelaniaz.

- Nolanahi ere, tramitazioaren azken jakinarazpena, ebazpena edo

**6.2.2.** En los casos en los que sea el Ayuntamiento de Barakaldo **el que reciba la documentación y deba responder a la misma**, se procederá de la siguiente manera:

- La documentación recibida en castellano se contestará en castellano, pero se ofrecerá también la opción de comunicarse en euskera, siempre que la unidad administrativa implicada sea capaz de trabajar en esta última lengua sin necesidad de traducciones.

- La documentación recibida en las dos lenguas oficiales se contestará, en general, en las dos lenguas, ofreciendo en todos los casos la posibilidad de optar por el euskera, si la unidad administrativa implicada esta capacitada para hacerlo.

- La documentación recibida en euskera se contestará en euskera.

### **6.3. Comunicaciones telemáticas**

Para que dichas comunicaciones sean eficaces es imprescindible que los mensajes orales y escritos emitidos vía telemática sean diáfanos y carentes de ambigüedad, fáciles de entender sin necesidad de ayuda por parte de los ciudadanos y ciudadanas que no se encuentren en las dependencias administrativas. Esto requiere la realización de un estudio comunicativo de dichos mensajes, primando la calidad lingüística de los mismos.

Respecto a las lenguas a utilizar en las tramitaciones telemáticas, el Ayuntamiento seguirá los siguientes criterios:

- Las tramitaciones electrónicas, informáticas o telemáticas se realizarán en la lengua elegida por el ciudadano, ya sea en euskera o en castellano.

- En cualquier caso, el sistema permitirá elegir a la ciudadanía la posibilidad de



ziurtapena testu estandarizatua denean, sistemak aukera emango dio herritarrari ele bietan jasotzeko.

## **7. artikulua.- Hizkuntza ofizialen erabilera eta itzulpen irizpideak**

Euskararen erabilera arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legeak esaten duenez, Administrazioaren komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan egin behar dira; inon ez da esaten, ordea, itzulpena nahitaezkoa denik horretarako. Nolanahi ere, euskararen egoera soziolinguistikoa dela-eta, hauxe izan da azken urteotako joera: testu gehienak gaztelaniaz sortu izan dira, eta gero euskarara itzuli. Gauzak horrela egiten badira, garbi dago erdal testuak markatzen duela maiz euskal itzulpenak izango duen egitura, estiloa eta itxura.

### **7.1. Idazketa elebiduna**

Mendekotasun hori bazter uzteko, ahal den neurrian, agiri elebidunak sortuko direla bermatuko da, itzulpen-zerbitzuetara sistematikoki jo gabe. Azken batean, informazioa komunikatzea da Barakaldoko Udalaren zeregina, bi hizkuntza-komunitate ezberdinei komunikatzea, alegia; eta horretarako ez dago itzulpenen beharrik: nahikoa da zabaldu beharreko mezua bi hizkuntzetan sortu eta ematea, betiere edukia errespetatuz, baina estiloa hizkuntza bakoitzaren ezaugarrietara moldatuta.

Idazketa elebidunaren prozesu hori errazteko, udal sailek erabilera-planean ezarritakoaren arabera, behar beste baliabide izango dituzte eskura, besteak beste:

- Derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna egiaztatua duten

recibir la notificación, resolución o certificación última de la tramitación, en caso de tratarse de textos estandarizados, en las dos lenguas oficiales.

## **Artículo 7.- Uso de las lenguas oficiales y criterios de traducción**

La Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera establece que las comunicaciones de la Administración deben realizarse en las dos lenguas oficiales, pero no indica, en ningún caso, que la traducción deba ser un instrumento imprescindible para ello. En cualquier caso, debido a la realidad sociolingüística del euskera, la mayoría de los textos han sido escritos en castellano para luego ser traducidos al euskera. Es obvio que de este modo el texto en castellano condicionará la estructura, el estilo y el diseño de la traducción al euskera.

### **7.1. Redacción bilingüe**

Para superar esta dependencia, se garantizará, en la medida de lo posible, la redacción bilingüe. La labor del Ayuntamiento de Barakaldo consiste, en última instancia, en transmitir información a dos comunidades lingüísticas, y para ello es suficiente con escribir de forma independiente y difundir en las dos lenguas el mensaje que se deba transmitir, respetando siempre el contenido del mensaje, pero adaptando el estilo a las características de cada lengua.

Para facilitar este proceso de redacción bilingüe, los departamentos dispondrán de los recursos necesarios de acuerdo a lo establecido en el planes de uso:

- Personal que tenga acreditado los perfiles lingüísticos

- langileak
- Hizkuntza-prestakuntzako ikastaroak
- Idazki-eredu normalizatuak
- Kontsulta-zerbitzuak
- Baliabide informatikoak
- ...

## 7.2. Itzulpena

Bi hizkuntzen trataera orekatuaren alde, itzulpen sistematikoa erabili ordez lehenetsuneko izango da hizkuntza ofizial bakoitzean zuzenean eta jatorriz idatzitako ekarpenak sortzen ahalegintzea.

Ahal den neurrian, administrazio atalek behar besteko prestakuntza badute, ziurtatu beharko dute dokumentu elebidunak sortzea, batez ere, idazkiok laburrak direnean eta ez dakarrenean aparteko lan zamarik.

Edonola ere, arloan agiri elebidunak sortzea ezinezkoa bada, arlo bakoitzaren ardura izango da bere dokumentuak itzultzea itzulpen zerbitzuaren bidez, edo kanpoko enpresen bidez.

Erabilera planean erabakitzen diren euskarazko lehenetsuneko komunikazioak ezingo dira itzuli komunikazio horiek aurrera atera behar dituenak beharrezko prestakuntza jaso badu horretarako. Kasu horietan langileak berak sortuko ditu euskarazko testuak eta beharra izanez gero, Euskara Zerbitzuak laguntza eskainiko dio testuak euskaraz sortzeko edo egokitzeko.

Halaber, kanpotik jasotzen diren idazki guztiak ez dira sistematikoki, itzuliko. Baldin eta egiaztatzen bada administrazio-atal hartzailean agiria aztertu eta izapidetu behar duenak ez duela behar adinako gaitasunik agiria ulertzeko, edukiaren laburpena egingo dio atal horretako lankide gaituren

- preceptivos
- Cursos de formación lingüística
- Modelos de escritos normalizados
- Servicios de consultoría
- Herramientas informáticas
- ...

## 7.2. Traducción

Para el tratamiento equilibrado de las dos lenguas, será prioritario intentar crear textos directamente y originalmente en cada lengua oficial en lugar de recurrir sistemáticamente a la traducción.

En la medida de lo posible, deberá garantizarse la creación de documentos bilingües utilizando los recursos propios de la unidad correspondiente, sobre todo, cuando dichos textos sean breves y no acarreen una carga de trabajo excepcional.

En todo caso, si no es posible crear documentos bilingües en la propia área, será responsabilidad de cada área la traducción de sus documentos a través del servicio de traducción o empresas externas.

No se podrán traducir las comunicaciones prioritarias establecidas en el plan de uso cuando la persona que vaya a realizarlas haya recibido la formación necesaria para ello. En estos casos, los textos en euskera deberá crearlos el propio trabajador o trabajadora y, en caso necesario, el Servicio de Euskera ofrecerá asistencia para la creación o adecuación de esos textos en euskera.

Asimismo, no se traducirá automáticamente toda la documentación recibida desde fuera. En el supuesto de que se acredite que la persona que deba analizar y tramitar la misma en la unidad administrativa receptora no tiene la capacidad lingüística necesaria para entender la documentación recibida, una

batek, eta ezinbestekoa denean bakarrik egingo zaio agiriaren beraren itzulpena.

### **8. artikulua.- Langileen prestakuntza orokorra (etengabea)**

Prestakuntza bi hizkuntza ofizialetan emango zaie Barakaldoko Udaleko langileei ahal den guztietan, eta izena ematean hizkuntza aukeratu ahal izango da.

Hori horrela, neurriak hartuko dira euskarazko ikastaroen eskaintza areagotzeko, eta berebiziko ahalegina egingo da euskarazko ikastaroen kalitatea behar den modukoa izateko, bai edukiaren, bai erabilitako hizkuntzaren aldetik.

### **9. artikulua.- Erregistroa**

Erregistroari lotutako aplikazio informatiko guztietan alor bat egongo da sartzen edo irteten den dokumentazioa zein hizkuntzatan dagoen adierazteko.

Barakaldoko Udaleko erregistro administratiboan dokumentuen inskribapena dokumentuak idatzita dauden hizkuntzan edo hizkuntzetan egingo da.

Erregistroaren inskripzioa hizkuntza ofizial batean zein bestean egonik ere, behar den guztietan ziurtatuko da inskripzioaren itzulpena, erregistroa kontsultatu nahi duen herritarraren hizkuntza-hautapena errespetatzeko.

### **10. artikulua.- Diru laguntzak**

Euskal Autonomia Erkidegoko Ogasun Nagusia Antolatzeke Arauei buruzko Legearen testu moldatua onartzen duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren 51.1

persona capacitada de la unidad correspondiente le resumirá su contenido. Por tanto, sólo se traducirá la documentación en su integridad cuando sea absolutamente imprescindible.

### **Artículo 8.- Formación general (continua) de la plantilla**

La plantilla del Ayuntamiento de Barakaldo recibirá la formación, siempre que sea posible, en las dos lenguas oficiales, y podrá elegir la lengua de formación en el periodo de inscripción.

En consecuencia, se adoptarán medidas para aumentar la oferta en euskera, e igualmente, se realizará un esfuerzo especial para que la calidad de los cursos impartidos en euskera sea óptima, tanto en lo que se refiere a los contenidos como al lenguaje utilizado.

### **Artículo 9.- Registro**

Todas las aplicaciones informáticas vinculadas al registro tendrán un campo para señalar en qué lengua o lenguas tiene entrada o salida la documentación.

La inscripción de los documentos en el registro administrativo del Ayuntamiento de Barakaldo se realizará en la lengua o lenguas en las que estén redactados éstos.

En caso de que las inscripciones se hayan realizado en una única lengua oficial, con el objeto de respetar la opción lingüística realizada por el ciudadano que quiera consultar éstas, deberá garantizarse la traducción de las inscripciones del registro.

### **Artículo 10.- Subvenciones**

El artículo 51.1 c) del Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco

artikuluaren c) hizkian xedatutakoaren arabera, diru-laguntza eta laguntzen esleipenari buruzko arauetan, horiek esleitzeko eta, hala badagokie, horien zenbatekoa finkatzeko irizpideen artean kontuan izan behar da hizkuntzaren erabilera, laguntza edo diru-laguntzaren objektuan hizkuntzaren erabilerak eragina duenean edo Euskararen Erabilera Arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen 25., 26. eta 27. artikuluetan aipatzen diren jarduera-eremuetan.

Beren jardueraren zabalkundea egiteko herritarrei zuzendutako liburuxkak, kartelak nahiz beste edozein euskarri baliatzen dituzten onuradunek bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dute hori. Era berean, diru-laguntzaren xedea jarduera ireki bat edo ekitaldi publiko baten antolakuntza bat denean, bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dute horren zabalkundea onuradunek.

Dirulaguntza kudeatzeko eskumena duten organoek hizkuntza irizpide jakin batzuk finkatu beharko dituzte oinarrietan, bi hizkuntza ofizialak modu egokian erabiliko direla bermatzeko; halaber, bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte onuradunek atal honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko.

## 11. artikulua.-Argitalpenak

Barakaldoko Udalak argitalpenak bi hizkuntza ofizialetan plazaratuko ditu eta Udalaren Osoko Bilkurak 1988ko otsailaren 25ean onetsitako **Euskararen Presentzia Erregulatzeko Arauek** xedatzen dutenaren arabera, argitalpen guztietan euskarak, gutxienez, %30eko tarte hartuko du, hortik abiatuta eta ahal den neurrian, bi hizkuntza ofizialen erabateko parekotasunera (%50) heldu arte.

dispone que las normas relativas a la adjudicación de subvenciones y ayudas deberán tener en cuenta para su adjudicación y, en su caso, la determinación de su cuantía, entre otros criterios, el uso de la lengua, cuando el uso de la lengua esté relacionado con el objeto de la subvención o ayuda en cuestión o con los ámbitos de actividad expresados en los artículos 25, 26 y 27 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera.

Aquellos beneficiarios que realicen una difusión de su actividad mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, deberán hacerlo en ambas lenguas oficiales. Igualmente, cuando el objeto de la subvención sea una actividad abierta, la organización de un evento o acto público, el beneficiario deberá realizar la difusión del mismo en ambas lenguas oficiales.

Los órganos competentes para la gestión de la subvención deberán establecer en las bases reguladoras los criterios lingüísticos necesarios para garantizar un uso apropiado de ambas lenguas oficiales; igualmente, adoptarán las medidas oportunas para verificar el cumplimiento por parte de las personas beneficiarias de lo establecido en el presente artículo.

## Artículo 11.- Publicaciones

El Ayuntamiento de Barakaldo realizará sus publicaciones en las dos lenguas oficiales, y a tenor de lo dispuesto en las **Normas Regulatoras de la Presencia del Euskera** aprobadas por el Ayuntamiento en Pleno el 25 de febrero de 1.988, el euskera figurará, como mínimo, en una proporción del 30% en todas las publicaciones, para a partir de ahí avanzar paulatinamente hasta conseguir una paridad total de las dos lenguas oficiales (50%).

Testu legal, bando eta arau-bildumak ele bietan argitaratuko dira osorik, eta horretarako 7. artikuluan jorraturako bideak erabiliko dira, alegia, idazketa elebiduna edo, besterik ezean, itzulpena.

Bestelako argitalpenei dagokienez, aldizkariak, liburuak, katalogoak, gidak... Barakaldoko Udalak zuzenean euskaraz sortzea lehenetsiko du.

Gutxieneko %30eko kopuru hori errespetatzeko badira hainbat bide, esate baterako: zenbait argitalpen euskaraz kaleratzea eta beste zenbait (desberdinak) gaztelaniaz, hizkuntza batean idatzitakoari sumarioak egitea beste hizkuntzan eta alderantziz...

Testuen egokitasuna eta hizkuntza zuzentasuna mezu edota testu igorle den atalaren erantzukizuna izango da.

## **12. artikulua.- Tresna eta aplikazio informatikoak**

Bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko prestaturik egongo dira udal arloetako edo Udalaren mendeko erakundeetako programa informatiko orokorrak eta berariaz sortzen diren programa edo aplikazio informatikoak.

Halaber, Udalak erosten dituen bestelako software/produktuek, ahal den neurrian, bi hizkuntza ofizialetan lan egitea ahalbidetuko duen UPDATE izango dute. Lehentasuna emango zaie honelako produktuei.

Erabilgarri dauden programa informatikoak euskaraz lan egiteko prestaturik ez daudenean, ahalegin bat egingo da tresna informatiko horiek berri, egokitu eta hizkuntza-irizpide hauei lotzeko.

Los textos legales, bandos y las compilaciones normativas se publicarán íntegramente en las dos lenguas, utilizando las vías mencionadas en el artículo 7; es decir, la redacción bilingüe o, en última instancia, la traducción.

Respecto al resto de publicaciones (revistas, libros, catálogos, guías, etc.), el Ayuntamiento de Barakaldo priorizará la creación en euskera de los mismos.

Existen diferentes vías para cumplir con ese 30%, como puede ser el publicar algunas de ellas en euskera y otras (diferentes) en castellano, realizar sumarios en la otra lengua oficial, etc.

La adecuación y corrección lingüística de los textos serán responsabilidad de la unidad administrativa remitente del mensaje o texto correspondiente.

## **Artículo 12.- Herramientas y aplicaciones informáticas**

Los programas informáticos generales y los programas o aplicaciones informáticas específicas de las áreas municipales y de los organismos autónomos dependientes deberán permitir trabajar en las dos lenguas oficiales.

Igualmente las licencias de otros productos/software que se compren para uso municipal deberán poder contar con un UPDATE que permita el trabajo en ambos idiomas siempre que sea posible, dando prioridad a los software que permitan esta opción.

En caso de que no se disponga de programas informáticos que permitan trabajar en euskera, se realizará un esfuerzo para renovar y adecuar estas herramientas informáticas con el fin de cumplir los criterios lingüísticos establecidos.

### **13. artikulua.- Internet / Web orria**

Barakaldoko Udalaren eskumenean diren Internet sareko eduki guztiak euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko moduan egongo dira.

Udalaren web orrira testua bidali duen arlo edo administrazio atalaren erantzukizuna izango da edukia bi hizkuntza ofizialetan egotea.

Arlo edo administrazio atal honek edukia euskaraz sortzeko gaitasunik izango ez balu, itzulpen zerbitzuetara edo Euskara Zerbitzura bidali beharko luke edukia web orrian argitaratu aurretik.

Arlo edo administrazio atalak edukia euskaraz sortzeko gaitasuna badu, nahi izanez gero, Euskara Zerbitzura bidal dezake web orrian argitaratu aurretik, testuaren zuzentasuna eta egokitasuna bermatzeko asmoz.

Internet sarearen bidez izapideak egiteko aukera ematen denean, izapide horiek euskaraz eta gaztelaniaz egiteko moduan egongo dira.

### **14. artikulua.- Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak**

Errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak (askotan paperean egindakoak) oro har, euskaraz eta gaztelaniaz agertuko dira, bulego, egoitza ... guztien kanpoaldean nahiz barrualdean.

Errotuluetako eta noizbehinkako oharretako testua euskara hutsean idatzi ahal izango da ondoko kasuetan, betiere euskara ez dakiten herritarren hizkuntza-eskubideak urratu gabe:

### **Artículo 13.- Internet / Página web**

Los contenidos de titularidad del Ayuntamiento de Barakaldo en la red Internet deberán poder consultarse, como norma general, tanto en euskera como en castellano.

Que el contenido enviado a la página web este en ambas lenguas oficiales será responsabilidad del área o unidad administrativa que lo haya remitido.

Si dicha área o unidad administrativa careciese de la capacidad suficiente como para generar el contenido en euskera, deberá enviarlo a los servicios de traducción o al Servicio de Euskera antes de su publicación en la página web.

Cuando el área o unidad administrativa si tuviese la capacidad necesaria para generar el contenido en euskera, podrá, si lo desea, enviarlo al Servicio de Euskera antes de su publicación para garantizar la corrección y adecuación del texto.

En caso de darse la opción de realizar algunos trámites mediante la red Internet, los mismos deberán poder realizarse tanto en euskera como en castellano.

### **Artículo 14.- Rotulación fija y avisos puntuales**

La rotulación fija y los avisos puntuales (que en muchos casos se realizan en formato papel) se dispondrán, en general, en euskera y castellano tanto en el interior como en el exterior de las dependencias y sedes o en los locales cedidos al efecto.

El texto de la rotulación y de los avisos puntuales podrá redactarse sólo en euskera en los siguientes supuestos, siempre que no se vulneren los derechos lingüísticos de los ciudadanos

a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia dutenean.

b) Mezuak piktograma batez lagundurik agertzen direnean eta horren bitartez ulergarriak direnean.

Errotulu edo kartel berria egin aurretik Euskara Zerbitzuaren laguntza edo oniritzia eskatu ahal izango da, mezuaren zuzentasuna bermatzeko asmoz.

#### **15. artikulua.- Iragarpenak, publizitatea eta kanpainak**

Bi hizkuntza ofizialetan egingo dira arlo guztietako iragarpen ofizialak eta gainerako publizitate-ekintzak; hala ere, hartzailearen eta hedabidearen ezaugarriak kontuan izanda, euskara hutsean ere egin ahal izango dira, adibidez, euskarazko hedabideetan.

Kanpainaren edukiak eta esloganak asmatzerakoan bi hizkuntza ofizialen ezaugarriak kontuan hartu beharko dira; izan ere, gerta liteke gaztelaniaz funtzionatzen duen testuak euskaraz porrot egitea. Hori ekiditeko, komunikazio-kanpainetarako lehiaketa publiko eta era guztietako kontratazioetan, baldintza gisa, kanpainaren mezua bi hizkuntzatan sortua izatea eskatuko da.

#### **16. artikulua.- Izen ofizialak**

Barakaldoko Udalaren organo, egitarau, proiektu, jarduera edota ekintza guztiek bi hizkuntza ofizialetan izango dute izen ofizialaren deskribapena, hala badagokio.

y ciudadanas que no saben euskera:

a) Cuando las palabras de los rótulos tengan una grafía similar en euskera y en castellano.

b) En aquellos casos en los que los mensajes van acompañados de pictogramas que facilitan su comprensión.

Antes de realizar un nuevo rótulo o cartel se podrá solicitar la ayuda o visto bueno del Servicio de Euskera, con el objetivo de garantizar la corrección lingüística.

#### **Artículo 15.- Anuncios, publicidad y campañas**

Los anuncios oficiales y demás actos publicitarios de todas las áreas se realizarán en las dos lenguas oficiales; no obstante, éstos podrán realizarse únicamente en euskera atendiendo a las características de los destinatarios y los medios de comunicación, como por ejemplo, en los medios de comunicación en euskera.

Se tendrán en cuenta las características de las dos lenguas oficiales a la hora de crear los contenidos y los eslóganes de las campañas, de manera que se evite que textos que cobran todo su sentido en castellano no lo hagan en euskera. Por tanto, en las contrataciones y concursos públicos de campañas de comunicación será requisito indispensable que los mensajes de las mismas sean creados en las dos lenguas.

#### **Artículo 16. Denominaciones oficiales**

Cuando proceda, la descripción que en ocasiones acompaña a los nombres oficiales de órganos, programas, proyectos, actividades o acciones del Ayuntamiento de Barakaldo será bilingüe.

Barakaldoko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala, eta, oro har, toponimoak, Barakaldoko Udalak finkatuko ditu euskal, erromantze edo gaztelania jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademikoa errespetatuz.

Hiri-bideetako trafiko seinale eta iragarpenak oro bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira. Nolanahi ere, euskarazko testua lehenetsiko da, nazioarteko arauak errespetatu eta ulergarritasuna bermatuta badago.

#### **17. artikulua.- Barakaldoko Udalak antolatutako jendurreko ekitaldiak**

Euskararen erabilera bermatuko dute Barakaldoko Udaleko arduradun politiko eta enplegatu elebidunek, baldin eta ekitaldia Euskal Autonomia Erkidegoan, edo Nafarroako Foru Erkidegoan bada, eta erakundean duten kargu edo lanpostuaren izenean ari badira.

Barakaldoko Udalak deitzen dituen Osoko Bilkura guztietan zein udal batzordeetan bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatuko da.

Ekitaldiaren izaerak aldi bereko interpretazioa eskatzen duenean, alde aurretik ongi zehaztuko dira interpretazioan izango diren hizkuntzak, eta interpretazio-lana egiteko behar diren elementu materialez horniturik dagoen areto bat hautatuko da. Era berean, interpretazio lana langile kualifikatu batek burutuko du.

Halaber, Barakaldoko Udaleko arloek antolatzen dituzten prentsaurreko, ekintza instituzional, hitzaldi, mahai-inguru, jardunaldi tekniko, ikastaro, erakusketa eta abarren antolamendu-fasean hizkuntzak nola erabiliko diren

El Ayuntamiento de Barakaldo fijará el nomenclátor oficial de calles, caminos, barrios, plazas, montes, ríos, regatas y todo tipo de toponimia en general, respetando siempre el origen vasco, romance o castellano y utilizando la grafía académica propia de cada lengua.

Toda señal y anuncio de la vía pública se redactará en las dos lenguas oficiales. No obstante, se dará prioridad al texto en euskera, si queda garantizada su comprensión y el respeto de las normas internacionales.

#### **Artículo 17.- Eventos públicos organizados por el Ayuntamiento de Barakaldo**

Los responsables políticos y personal bilingüe del Ayuntamiento de Barakaldo garantizarán el uso del euskera en aquellos eventos que se realicen en la Comunidad Autónoma del País Vasco o en la Comunidad Foral de Navarra en los que actúen en representación del cargo o puesto que ocupan en dicha entidad.

Se garantizará el uso de las dos lenguas oficiales en todos los Plenos municipales, así como en las diferentes comisiones que se convoquen.

En caso de que la naturaleza del acto requiera del servicio de interpretación simultánea, se definirán claramente y de antemano los idiomas de interpretación y se dispondrá de una sala dotada con los elementos materiales necesarios para desarrollar esta labor, así como de personal cualificado para llevarla a cabo.

Asimismo, los responsables de las áreas municipales deberán especificar de qué modo se utilizarán las lenguas en las fases organizativas de las ruedas de prensa, actos institucionales, conferencias, mesas redondas, jornadas



zehaztu beharko du arlo edo atalaren arduradunak, alderdi hauek kontuan izanda: ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin soziala, hartzaile edo entzulegaiak, hizlari edo irakasleak, eta erabili edo banatuko den materiala.

Barakaldoko Udalak euskara-gaitasun egokiko pertsonak izendatuko ditu halako ekitaldietarako.

#### **18. artikulua.- Kontratazio administratiboak**

Kontratazio-organoek nahitaez sartuko dituzte Administrazio kontratuetakoa karatuletan eta berariazko klausula administratiboen pleguetan kontratuak burutzean bete behar diren hizkuntza-baldintzak.

Kontratua edo esleipena jaso duenak eman beharreko prestazioak apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18. d) atalean ezarritakoari jarraiki emango dira:

*“kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen”.*

Kontratu hauen bidez Barakaldoko Udalak eskuratzen dituen zerbitzuen balizko hartzaileak kontuan hartuta, honako hizkuntza helburu hauek ezarri beharko lirarteke kontratuetan:

técnicas, cursos, exposiciones y demás eventos organizados por los distintos departamentos del Ayuntamiento de Barakaldo, teniendo en cuenta los siguientes aspectos: objetivos del acto, temas, repercusión social, receptores o posibles oyentes, conferenciantes o profesores y material que se haya de distribuir.

El Ayuntamiento de Barakaldo designará para participar en tales eventos a personas con un adecuado nivel de euskera.

#### **Artículo 18.- Contrataciones administrativas**

Los órganos de contratación deberán incluir obligatoriamente en las carátulas de los contratos administrativos y los pliegos de cláusulas administrativas particulares las condiciones lingüísticas a cumplir en la ejecución de los contratos.

Las prestaciones que debe realizar la persona receptora del contrato o adjudicación correspondiente, se llevarán a cabo de acuerdo con lo establecido en el artículo 18. d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril, que dice así:

*“medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente”.*

En atención a los posibles receptores de los servicios que el Ayuntamiento de Barakaldo presta a través de dichos contratos, deberían establecerse los siguientes objetivos lingüísticos en los mismos:

**a) Zerbitzu publikoen kudeaketa**  
[Hartzailea herritarra denean]

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egina egongo da.

Kontratutako zerbitzua emateko erabil daitezkeen gainerako elementuak ere: publizitatea, bozgorailuz oharra ematea, etab., euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera honetan.

Kontratuaren xedeak herritarrekiko harremana dakarrenean, zerbitzu hori burutzen duten langileek, Barakaldoko Udalaren hizkuntza irizpideekin bat eginda, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute herritarrekin dituzten harremanetan.

Horretarako, kontratuaren esleipena arautzen duten baldintza pleguetan bete beharreko hizkuntza baldintzak zehaztuko dira.

**b) Zerbitzu publikoa ematea**  
[Hartzailea administrazioa bera denean]  
**eta Asistentzia teknikoa.**

Udal arlo batek ikerketa, plangintza, azterketa eta antzeko lanen bat administrazio kontratu baten bidez kontratatzen duenean, baldintza pleguetan zehaztu egingo du zein hizkuntzatan egin beharko den lana: euskaraz, gaztelaniaz edo bi hizkuntza ofizialetan.

Horretarako, arloak kontuan izango du kontratu gai den lan horrek izan ditzakeen zabalkundea edota jarduera eratorriak, ahozkoak zein idatzizkoak.

**a) Gestión de servicios públicos.**  
[Cuando el receptor del servicio es la ciudadanía]

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas,...) y si el receptor de dicho documento fuera la ciudadanía o la administración, dicho elemento se redactará en las dos lenguas oficiales.

Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera y castellano, por ese orden.

Cuando el objeto del contrato conlleva relaciones con la ciudadanía, el personal que realice dichas funciones, a tenor de los criterios lingüísticos del Ayuntamiento de Barakaldo, deberá garantizar que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en sus relaciones con la ciudadanía.

Para ello, en los pliegos de condiciones que rijan la adjudicación de los contratos, se detallarán los criterios lingüísticos a cumplir.

**b) Prestación de servicio público**  
[Cuando el receptor es la propia administración] **y Asistencia técnica.**

Cuando un área municipal contrate algún estudio, plan, análisis o trabajo similar, por medio de un contrato administrativo, en los pliegos de condiciones se recogerá en qué idioma deberá estar redactado el mencionado trabajo: en euskera, en castellano o en las dos lenguas oficiales.

Para ello, el área tendrá en cuenta la posterior difusión o actividades derivadas (tanto orales como escritas) del trabajo objeto de contratación.

Kontratuaren xedea udal langileei zuzenduta dagoenean eta horrek udal langileekiko harremana dakarrenean, zerbitzu hori burutzen duten langileek, Barakaldoko Udalaren hizkuntza irizpideekin bat eginda, euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu beharko dute udal langileekin dituzten harremanetan.

Zerbitzu hizkuntza bermatzeko, kontratuaren esleipena arautzen duten baldintza pleguetan bete beharreko hizkuntza baldintzak zehaztuko dira.

### **c) Obrak**

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra, seinalea, errotulazioa, abisuak,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egina egongo da.

### **d) Hornidurak**

Kontratatu den zerbitzua emateko edo gauzatzeko idatzizko elementurik behar izango balitz (inprimakia, jakinarazpena, oharra,...) eta dokumentu horren jasotzailea herritarra edo administrazioa bada, idatzi hori bi hizkuntza ofizialetan egina egongo da.

(Ikusi D eranskina)

## **19. artikulua.- Kudeaketa**

Sail bakoitzaren ardura izango da hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko arau hauek bere esparruan ezagutzen eta betetzen direla bermatzea; hori guztia, Barakaldoko Udalak onartutako euskararen erabilera-planean jasotakoa aintzat harturik.

Cuando el objeto del contrato esté dirigido al personal municipal y conlleve relacionarse con los/las empleados-as municipales, el personal que realice dichas funciones deberá garantizar, a tenor de los criterios lingüísticos del Ayuntamiento de Barakaldo, que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio en sus relaciones con el personal municipal.

Para garantizar la lengua de servicio, en los pliegos de condiciones que rijan la adjudicación de los contratos, se detallarán los criterios lingüísticos a cumplir.

### **c) Obras**

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales.

### **d) Suministros**

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales.

(Ver anexo D)

## **Artículo 19.- Gestión**

Corresponderá a cada departamento garantizar el conocimiento y el cumplimiento de las presentes normas de uso de las lenguas oficiales en sus respectivos ámbitos, atendiendo siempre a lo dispuesto en el plan de uso del euskara aprobado por el Ayuntamiento de Barakaldo.

## 2.- Hizkuntza eskakizunak eta derrigortasun datak ezartzeko irizpideak

Euskal Funtzio Publikoari buruzko 6/1989 Legean (97.2 art.) eta 86/1997 Dekretuan (7. art.) jasotzen denez, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan dauden lanpostuetako bakoitza betetzeko eta horretan jarduteko beharrezko den gaitasun-maila kontuan hartuta erabakiko da lanpostu bakoitzari zein hizkuntza eskakizun dagokion.

Behin hizkuntza-eskakizuna ezarri ondoren, zenbait lanposturi derrigortasun-data ezarri behar zaie, indize bat aplikatuz. Indize hori Erroldako edo Biztanleria eta Etxebizitza Estatistikako datu soziolinguistikoaren arabera zehazten da, formula honi begira: **euskaldunak + (ia euskaldunak/2)**.

86/97 Dekretuko 11. artikulua arabera, plangintzaldi bakoitzerako indizea kalkulatzeko plangintzaldia hasten denean indarrean dagoen Erroldan jasotako azken datuak erabiliko dira, betiere, herri-administrazio bakoitzari dagokion jarduera-esparrua kontuan hartuta.

Derrigorrezko indizeak adieraziko du administrazioak hizkuntza-gaitasunari dagokionez indarrean dagoen plangintzaldian nahitaez bete behar duen helburua, hau da, derrigortasun-data ezarri behar zaien lanpostuen ehunekoa zein den.

### 1.- Lanpostuen hizkuntza eskakizunak

Barakaldoko Udalaren lanpostuen hizkuntza eskakizunak apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 13. atal dioena eta dekretu bereko Eranskina, eskakizun bakoitzeko hizkuntza

## 2.- Criterios para la asignación de perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad

El Decreto 86/1997 (art. 7) y la Ley 6/1989 de Función Pública (art. 97.2) establecen que se determinarán los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco de acuerdo con el nivel de capacitación lingüística necesario para desempeñar los mismos.

Una vez establecidos los perfiles lingüísticos, hay que establecer una fecha de preceptividad en algunos puestos, aplicando un índice. Dicho índice se determina de acuerdo con los datos sociolingüísticos del Censo o Estadística de Población y Vivienda, atendiendo a la siguiente fórmula: **euskaldunes + (cuasi euskaldunes/2)**.

El artículo 11 del Decreto 86/1997 señala que el cálculo de ese índice se efectuará a partir de los datos del último Censo o Estadística de Población y Vivienda publicado a la fecha de inicio del periodo de planificación y correspondiente al ámbito territorial de actuación de cada administración pública.

El índice de preceptividad es el indicador del objetivo que ha de cumplir cada administración en el apartado de capacitación lingüística dentro del periodo de planificación, que se corresponde con el porcentaje de puestos a los que debe adjudicarse una fecha de preceptividad.

### 1.- Perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo

Los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo del Ayuntamiento de Barakaldo están asignados en base al artículo 13 del Decreto 86/1997 de 15 de Abril y al Anexo del mismo, en el que

gaitasunaren azalpena ematen duena, kontuan hartuta ezarrita daude. Eta horrela ezarriko dira V. plangintzaldian zehar, lanpostu berriren bat sortuko balitz.

## **2.- Lanpostuen derrigortasun datak**

V. plangintzaldian Barakaldoko Udalak derrigorrez bete beharreko indizea %29,23koa, Eustatek argitaratutako azken errolda edo biztanleria eta etxebizitza datuak aintzat hartuta.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak arautzen duena oinarri hartuta eta laugarren atalburuan jasotzen duena osatuz, Barakaldoko Udalean derrigortasun datak ezartzeko, ondoren zerrendatzen diren irizpideak erabiliko dira:

### **Jendaurreko izaera duten atalak:**

Jendaurreko izaera duten lanpostu guztiei ezarriko zaie derrigortasun data.

### **Gizarte izaerako atalak:**

Kontuan hartu beharrekoa da jardueraren hizkuntz edukiak zein garrantzi duen eta jarduera horren zuzeneko jasotzaileak zeintzuk diren.

Hori dela eta, atalaren jarduera nagusia haurrei eta gazteei zuzenduta dagoenean, ataleko lanpostu guztiei ezarriko zaie derrigortasun data .

Atalaren jarduera herritar guztiei zuzendutakoa denean, Udalari dagokion derrigortasun indizea aplikatuko da (%29,23).

### **Izaera orokorreko atalak:**

Derrigortasun datak jartzeko lehenetsuna jendaurreko eta gizarte izaerako atalek dutenez, izaera

se describen las competencias lingüísticas de cada perfil. E igualmente, se asignarán cuando se cree algún puesto nuevo durante el V periodo de planificación.

## **2.- Fechas de preceptividad de los puestos de trabajo**

El índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Barakaldo en el V periodo de planificación es del 29,23% a tenor de los últimos datos de censo o estadística de población publicados por el Eustat.

Partiendo de la base de lo establecido en el Decreto 86/1997 de 15 de Abril y completando el contenido del capítulo cuarto de dicho decreto, se aplicarán los siguientes criterios a la hora de asignar fechas de preceptividad en el Ayuntamiento de Barakaldo:

### **Unidades de atención al público:**

Se asignará fecha de preceptividad a todos los puestos de atención al público.

### **Unidades de carácter social:**

Se debe tomar en cuenta la importancia del contenido lingüístico de la actividad y a quién o quiénes va dirigida la misma.

Así, cuando la principal actividad de la unidad esté dirigida a la infancia y a la juventud, se fijarán fechas de preceptividad en todos los puestos de trabajo de la unidad.

Cuando la actividad de la unidad se dirija a la población en general se aplicará el índice de preceptividad que corresponde al Ayuntamiento (29,23 %).

### **Unidades de carácter general:**

Dado que la asignación de fechas de preceptividad se hará con carácter prioritario en las unidades de atención al

orokorreko atalen artean herritarrekin harremanik daukan lanposturik baden aztertuko da.

#### **Izaera bereziko atalak:**

Atal hauetan dauden lanpostuek ez dute inolako lehentasunik izango derrigortasun datak ezartzerakoan. Salbuespen kasu bereziren bat ez bada behintzat, atal hauetan ez da derrigortasun datarik jarriko.

#### **Dotazio bat baino gehiago duten lanpostuetan derrigortasun datak jartzeko irizpideak:**

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak bere 21. atalean xedatzen duenaren arabera, dotazio bat baino gehiagoko lanpostu batean dotazio jakin bat betetzen duen titularrak berak eskatzen badu derrigortasuna bere dotazioan ezartzeko, horrexek izango du lehentasuna gainerako irizpide guztien gainetik.

Lanpostu bat betetzeko hautaketa-prozesu baten ondorioz lehen plangintzaldia baino lehenago bete diren dotazioetan ere lehentasunez ezarriko da derrigortasuna, prozesu horretan euskaraz jakitea derrigorrezko betebeharra izan bada.

Lanpostu batek dotazio bat baino gehiago duenean, lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna aintzat hartuta, euskara-maila altuena duten titularren dotazioetan ezarriko da derrigortasuna.

Titularraren euskara-mailari begiratuta alde handirik ez badago batetik bestera, orduan, adinaren arabera ezarriko da derrigortasuna. Hau da, plangintzaldiaren hasieran lanpostu horretako dotazioen titular bakoitzak

público y en las de carácter social, entre las unidades de carácter general se tendrá en cuenta si existe en la unidad algún puesto que tenga relación con la ciudadanía.

#### **Unidades de carácter singular:**

Los puestos de trabajo de dichas unidades no serán en modo alguno prioritarios a la hora de fijar las fechas de preceptividad. Salvo algún caso excepcional, no se asignará ninguna fecha de preceptividad en tales unidades.

#### **Criterios para asignar fechas de preceptividad en los puestos con más de una dotación:**

De conformidad con el artículo 21 del Decreto 86/1997 de 15 de abril, tendrá consideración de carácter prioritario sobre cualquier otro criterio la solicitud del titular de una dotación determinada de un puesto de trabajo con pluralidad en las dotaciones en el sentido de que sea la dotación que él ocupa aquella en la que se fije la preceptividad.

En segundo lugar, se optará por fijar la preceptividad, en aquellas dotaciones cuyos titulares hayan accedido a las mismas con anterioridad al primer período de planificación como consecuencia de un proceso de selección o provisión dentro del cual el conocimiento del euskera hubiere sido considerado requisito obligatorio.

En tercer lugar, se establecerá la preceptividad en aquellas dotaciones cuyos titulares tengan mayor nivel de conocimientos de euskera en relación al perfil lingüístico asignado al puesto.

En el caso de que no haya diferencias significativas en el nivel de conocimientos de euskera de los titulares afectados, la atribución de preceptividad se realizará en razón de edad que, al inicio del período de

duen adina kontuan hartuta. Titular gazteenaren dotazioan ezarriko da derrigortasuna.

Orain arte azaldutako irizpide horiek denak erabilita nahikoa ez bada, lanpostu horretan denborarik gutxien daramaten titularren dotazioetan ezarriko da derrigortasuna.

Dena den, lehentasun osokoak izango dira jendaurreko izaera duten atalak eta haur eta gazteei zuzendutako lan-jarduna duten atalak eta lanpostuak.

### **3.- Hizkuntza eskakizunak eta derrigortasun datak ezartzeko edota berrikusteko prozedura.**

Udal arlo batek arloaren beraren berregituraketari ekiten dionean (lanpostu berriak sortu, lanpostuak atal batetik bestera aldatu, funtzio aldatetako lanpostuetan, e.a.), berregituraketaren ondorioz lanpostuen hizkuntza eskakizunetan edota derrigortasun datetan eraginik sortzen ote den aztertu behar da. Azterketa lan hori Euskara Zerbitzuak egingo du aurretik zehaztu diren irizpideetan oinarrituta.

Horretarako, Giza Baliabideen Zerbitzuruak Euskara Zerbitzuari berregituraketa proposamena idatziz igorriko dio eta Euskara Zerbitzuak, gehienez ere, 15 eguneko epean, proposamen horrekiko txostena egingo du.

Horrez gain, Hizkuntza Politikako Sailburuordetzaren arauzko txostena ere eskatuko da, Euskal Funtzio Publikoaren 97.5 atalari jarraiki, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak bere 23. atalean jasotzen duen bezala. Txosten hau Giza Baliabideen Zerbitzuruak eta Euskara Zerbitzuak eskatuko dute.

planificación, tengan los titulares de las dotaciones del puesto de trabajo afectado, fijándose ésta a aquella dotación cuyo titular posea menor edad.

Si los criterios anteriores resultasen insuficientes, se hará recaer la preceptividad sobre aquellas dotaciones cuyos titulares tengan menor antigüedad en el desempeño del puesto de trabajo.

De todas formas, tendrán absoluta prioridad las unidades y los puestos de atención al público y los que desarrollen una actividad dirigida a la infancia y/o a la juventud.

### **3.- Procedimiento para la asignación y/o revisión de perfiles lingüísticos y de fechas de preceptividad.**

Cuando en un área municipal se efectúe una reestructuración de la misma (creación de nuevos puestos, traslación de puestos de una unidad a otra, variación de funciones en un puesto de trabajo, etc.), se deberá analizar si la reestructuración tiene consecuencias en los perfiles lingüísticos y/o en las fechas de preceptividad. Este análisis lo realizará el Servicio de Euskera tomando como base los criterios expuestos anteriormente.

Para ello, la jefatura de servicio de Recursos Humanos enviará la propuesta de reestructuración al Servicio de Euskera por escrito y éste, en un plazo máximo de 15 días, realizará un informe sobre la propuesta recibida.

Además, se deberá contar con el informe preceptivo de la Viceconsejería de Política Lingüística tal y como se recoge en el artículo 23 del Decreto 86/1997 de 15 de abril, a tenor del artículo 97.5 de la Ley de la Función Pública Vasca. Este informe lo solicitarán la jefatura de Recursos Humanos y el Servicio de Euskera.

**IV.- ERAGIN ESPARRUAK,  
HELBURUAK, ADIERAZLEAK  
ETA NORMALIZAZIO EKINTZAK**

IV.- ÁMBITOS DE APLICACIÓN,  
OBJETIVOS,  
INDICADORES Y ACTUACIONES DE  
NORMALIZACIÓN



## **1.- Eragin esparruak**

1. Hizkuntza gaitasuna
2. Ahozko komunikazioa
3. Idatzizko komunikazioa
4. Itzulpenak
5. Langileen prestakuntza orokorra
6. Tresna eta aplikazio informatikoak
7. Internet sarea
8. Argitalpenak
9. Hizkuntza paisaia (errotulazioa eta noizbehinkako oharrak)
10. Iragarkiak, publizitatea eta kanpainak
11. Diru-laguntzak
12. Kontratazio administratiboak

## **1.- Ámbitos de aplicación**

1. Competencia lingüística
2. Comunicaciones orales
3. Comunicaciones escritas
4. Traducciones
5. Formación general del personal
6. Herramientas y aplicaciones informáticas
7. Internet
8. Publicaciones
9. Paisaje lingüístico (rotulación y avisos puntuales)
10. Anuncios, publicidad y campañas
11. Subvenciones
12. Contratos administrativos

## 2.- Helburuak, adierazleak eta normalizazio ekintzak

### 1. Hizkuntza gaitasuna

1.1. Hizkuntza eskakizunen egiaztapenak araeqotu.

## 2.- Objetivos, indicadores y actuaciones de normalización

### 1. Competencia lingüística

1.1. Aumentar la acreditación de perfiles lingüísticos .

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Lanpostuak guztira / Personal en total		620	
DD igarota, HE egiaztatu dute / FP prescrita, han acreditado PL	%	77,00	85,00
DD ez izanda ere, HE egiaztatu dute / Sin FP, han acreditado PL	%	9,00	15,00
DD izan edo ez, HE egiaztatu dute / Con o sin FP, han acreditado PL	%	25,00	30,00
Hizkuntza eskakizunen bat egiaztatu dute / Han acreditado algún PL	%	36,00	40,00

1.1.1. DD izan eta dagokien HE egiaztatu gabe dutenak IVAPek antolatzen dituen euskarazko ohiko klaseetara bideratu.

1.1.1. Remitir al personal que, teniendo FP, aún no haya acreditado su PL a los cursos que habitualmente organiza el IVAP.

1.2. Arduradun politikoaren euskararen ezagutza hobetu.

1.2. Mejorar el conocimiento de euskera de los/as responsables políticos/as.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Arduradun politikoak guztira / Responsables políticos en total		25	
Euskaraz ulertzeko gai / Capaces de entender euskera	%	56,00	60,00
Euskaraz hitz egiteko gai / Capaces de hablar euskera	%	32,00	40,00
Euskaraz irakurtzeko gai / Capaces de leer en euskera	%	56,00	60,00
Euskaraz idazteko gai / Capaces de escribir en euskera	%	36,00	40,00
Euskaraz lan egiteko gai / Capaces de trabajar en euskera	%	20,00	30,00

1.2.1. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu arduradun politikoaren artean, erabilera planean eta horren ezarpenean inplikatzeko.

1.2.1. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los responsables políticos, para que se impliquen en el plan de uso y en su implantación.

1.2.2. Erabilera helburuak dituzten banakako edo taldekako hizkuntza trebakuntza saioak.

1.2.2. Sesiones individuales o colectivas de capacitación lingüística en base a objetivos de uso.

1.2.3. Hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak.

1.2.3. Asesoramiento en materia lingüística y corrección de textos.

## 2. Ahozko komunikazioa

2.1. Erakundearen ahozko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Herritarrek euskara erabiltzen dute / Uso del euskera por los ciudadanos	%	13,00	25,00
Beste administrazioek euskara erabiltzen dute / Uso del euskera por otras administraciones	%	75,00	80,00
Telefonoan harrera euskaraz / Recepción telefónica en euskera	%	36,00	50,00
Telefonoan elkarrizketa euskaraz / Conversación telefónica en euskera	%	15,00	25,00
Leihatilan harrera euskaraz / Recepción en ventanilla en euskera	%	27,00	50,00
Leihatilan elkarrizketa euskaraz / Conversación en ventanilla en euskera	%	12,00	25,00
Jendaurreko ekitaldiak euskaraz / Uso del euskera en actos públicos	%	18,00	25,00

2.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu ahozko komunikazioetarako.

2.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko, herritarrek dituzten hizkuntza-eskubideak bermatze aldera.

2.1.3. Lehen harremana euskaraz izan dadin protokoloak zehaztu eta horiek betetzeko neurriak hartu (aurrez aurrekorako, telefonoz jarduteko...)

2.1.4. Bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzeko asmoz, behar den guztietan interpretazioa-zerbitzua eskaini.

2.2. Erabilera planaren eraginpeko langileen ahozko euskararen erabilera gehitu.

2.2.1. Erabilera helburuak dituzten banakako hizkuntza trebakuntza saioak, erabilera planean integratzen diren langileentzat.

## 2. Comunicación oral

2.1. Aumento del uso del euskera en las relaciones externas orales de la entidad.

2.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las comunicaciones orales.

2.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de los/as ciudadanos/as.

2.1.3. Concretar protocolos dirigidos a priorizar el uso del euskera en el primer contacto en las relaciones telefónicas, presenciales..., y adoptar medidas para garantizar su cumplimiento.

2.1.4. Ofrecer un servicio de interpretación siempre que sea necesario, con el fin de garantizar el uso de las dos lenguas oficiales.

2.2. Aumento el uso del euskera en las relaciones orales del personal integrado en el plan de uso.

2.2.1. Sesiones individuales de capacitación lingüística en base a objetivos de uso, para el personal integrado en el plan de uso.

2.2.2. Jendaurreko lanpostuetan ari diren langileentzako taldekako hobekuntza saioak.

2.2.2. Sesiones de perfeccionamiento para el personal que ocupa puestos de atención al público.

### 3. Idatzizko komunikazioa

### 3. Comunicación escrita

3.1. Erakundearen idatzizko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu, sortze-lana areagotuaz, komunikazioaren kalitatea zainduta.

3.1. Aumentar el uso del euskera en las relaciones externas escritas de la entidad, incrementando el porcentaje de material creado originalmente en euskera y cuidando la calidad de las comunicaciones.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Tramitazio telematikoa euskaraz / Tramitación telemática en euskera	%	0,00	25,00
Herritarrengandik jasotako komunikazioak / Comunicaciones recibidas de los ciudadanos – Euskara edo elebidun (bilingüe):	%	17,00	25,00
Beste administrazioetatik jasotako komunikazioak / Comunicaciones recibidas de otras administraciones – Euskara edo elebidun(bilingüe):	%	60,00	75,00
Herritarrei bidalitako komunikazioak / Comunicaciones enviadas a la ciudadanía - Euskara edo elebidun (bilingüe):	%	57,00	75,00
Beste administrazioei igorritako komunikazioak / Comunicaciones enviadas a otras administraciones - Euskara edo elebidun (bilingüe):	%	50,00	75,00
Euskaraz sortutako komunikazioak / Comunicaciones redactadas originalmente en euskera:	%	12,00	25,00

3.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu idatzizko komunikazioetarako.

3.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las comunicaciones escritas.

3.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko, herritarrek dituzten hizkuntza-eskubideak bermatze aldera.

2.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de los/as ciudadanos/as.

3.1.3. Komunikazioa landu eta langileei jakitera eman euskaraz lan egiteko erabilgarri dauden tresnak: hiztegi elektronikoak, zalantzak argitzeko bideak...

3.1.3. Llevar a cabo tareas de comunicación y divulgación sobre las herramientas disponibles para trabajar en euskera: diccionarios electrónicos, servicios de consulta de dudas...

3.2. Erabilera-planaren eraginpeko langileen idatzizko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu, sortze-lana areagotuaz, komunikazioaren kalitatea zainduta.

3.2.1. Erabilera helburuak dituzten banakako hizkuntza trebakuntza saioak, erabilera planean integratzen diren langileentzat.

3.2.2. Erabilera planean sartuta dauden langileei hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak uneoro, baita hala eskatzen duten udal administrazioako langileei ere.

#### 4. Itzulpenak

4.1. Itzulpenen komunikazio-kalitatea bermatu.

3.2. Aumentar el uso del euskera en las relaciones externas escritas del personal afectado por el plan de uso, incrementando el porcentaje de material creado originalmente en euskera y cuidando la calidad de las comunicaciones.

3.2.1. Sesiones individuales de capacitación lingüística en base a objetivos de uso, para el personal integrado en el plan de uso.

3.2.2. Asesoramiento en materia lingüística y corrección de textos en todo momento, al personal del plan de uso, y a todo el personal de la administración municipal que lo solicite.

#### 4. Traducciones

4.1. Garantizar la calidad comunicativa de las traducciones.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Komunikazio kalitate egokia duten dokumentuak / Documentos con calidad comunicativa contrastada	%	100,00	100,00

4.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu itzulpenetarako.

4.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

4.1.3. Hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak edo egokitzapenak eskaini udal komunikazioen kalitatea bermatzeko asmoz.

4.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las traducciones.

4.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

4.1.3. Asesoramiento en materia lingüística y corrección o adecuación de textos con el fin de garantizar la calidad de las comunicaciones municipales.

## 5. Langileen prestakuntza orokorra

5.1. Langileen prestakuntza orokorrean euskararen erabilera areagotu.

## 5. Formación general del personal

5.1. Aumentar el uso del euskera en la formación continua del personal.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Euskaraz eskainitako ikastaroak / Cursos ofrecidos en euskera	%	8,00	15,00
Euskarazko ikastaroetako hartzaile kopurua / Destinatarios de los cursos en euskera	%	12,00	20,00

5.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu langileen prestakuntza orokorrerako.

5.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en la formación general del personal.

5.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

5.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

5.1.3. Euskarazko ikastaroen eskaintza areagotu.

5.1.3. Aumentar la oferta de cursos en euskera.

## 6. Tresna eta aplikazio informatikoak

## 6. Herramientas y aplicaciones informáticas

6.1. Tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitu.

6.1. Incrementar el uso del euskera en las herramientas y aplicaciones informáticas.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Euskaraz erabilgarri dauden berriazko aplikazio eta programak / Aplicaciones y programas específicos disponibles en euskera	%	38,00	50,00
Euskaraz erabilgarri dauden aplikazio eta programa orokorrak / Aplicaciones y programas generales disponibles en euskera	%	0,00	30,00

6.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu tresna eta aplikazio informatikoetan.

6.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las herramientas y aplicaciones informáticas.

6.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

6.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

6.1.3. Berariazko aplikazio eta programen euskarazko bertsioa berritu, zuzendu, egokitu... komunikazio kalitatea bermatzeko asmoz.

6.1.3. Actualizar, corregir, adecuar... la versión en euskera de los programas y aplicaciones específicas con el fin de garantizar su calidad comunicativa.

## 7. Internet sarea

## 7. Internet

7.1. Web orrian euskararen presentzia gehitu, komunikagarritasuna zainduta.

7.1. Aumentar la presencia del euskera en la página web, cuidando la calidad.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Web orriko edukiak euskaraz / Contenidos pag. web en euskera	%	70,00	100,00
Web orrira egindako bisitak euskaraz / Visitas pag. web en euskera	%	2,00	20,00

7.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu Internet sarean eskegitzen diren edukietan.

7.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en los contenidos que se cuelgan en Internet.

7.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

7.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

7.1.3. Jarraibideak finkatu eduki berriak bi hizkuntzetan sortu eta sarean jartzeko.

7.1.3. Fijar pautas para la creación e inserción en la red de nuevos contenidos en las dos lenguas.

7.1.4. Sareko edukiak ele biz jarri, komunikagarritasuna eta kalitatea bermatuta.

7.1.4. Insertar los contenidos en la red en las dos lenguas, cuidando la calidad de los mismos.

## 8. Argitalpenak

## 8. Publicaciones

8.1. Argitalpenetan euskararen presentzia gehitu.

8.1. Incrementar la presencia del euskera en las publicaciones.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Argitalpen elebidunak / Publicaciones bilingües	%	100,00	100,00
Euskararen presentzia / Presencia del euskera	%	20,00	40,00

8.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu argitalpenetan.

8.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las publicaciones.

8.1.2. Komunikazioa eta

8.1.2. Trabajar la sensibilización y la

sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

8.1.3. Argitalpenetako hizkera argia, zuzena, egokia eta erakargarria izatea sustatu.

8.1.3. Promover el uso de un lenguaje claro, correcto, adecuado y atractivo en las publicaciones.

## 9. Hizkuntza-paisaia (errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak)

## 9. Paisaje lingüístico (rotulación permanente y avisos puntuales)

9.1. Erakunde barruko hizkuntza-paisaian euskararen presentzia gehitu.

9.1. Incrementar la presencia del euskera en el paisaje lingüístico interior del organismo.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Errotulu eta noizbehinkako oharrak / Rotulos y avisos puntuales – Euskaraz edo elebidun (bilingüe)	%	80,00	100,00
Papeleriaren hizkuntza / Idioma de la papelería - Euskaraz edo elebidun (bilingüe)	%	80,00	100,00

9.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu hizkuntza-paisaian.

9.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en el paisaje lingüístico.

9.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

9.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

9.1.3. Hizkuntza-paisaia aztertu eta gabeziak antzeman ondoren, zuzendu, egokitu edo euskaratu.

9.1.3. Revisar el paisaje lingüístico con el fin de identificar errores o carencias y corregirlos.

9.1.4. Hizkuntza aholkularitza eta testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua eskaini sortzen diren errotulu edo noizbehinkako oharren kalitatea bermatzeko.

9.1.4. Asesoramiento en materia lingüística y servicio de corrección o adecuación de textos, con el fin de garantizar la calidad de los rótulos o avisos puntuales.



## 10. Iragarkiak, publizitatea eta kanpainak

10.1. Iragarki, publizitate eta kanpainetan euskararen presentzia gehitu.

## 10. Anuncios, publicidad y campañas

10.1. Aumentar el uso del euskera en los anuncios, publicidad y campañas.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Prentsa ohar elebidunak / Notas de prensa bilingües	%	80,00	100,00
Iragarki elebidunak / Anuncios bilingües	%	100,00	100,00
Iragarki taulako ohar elebidunak / Notas del tablón de anuncios bilingües	%	50,00	75,00
Publizitate kanpaina elebidunak / Campañas de publicidad bilingües	%	100,00	100,00

10.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu iragarki, publizitate eta kanpainetan.

10.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en los anuncios, publicidad y campañas.

10.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

10.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

## 11. Diru-laguntzak

11.1. Hizkuntzaren erabilera kontuan izan diru-laguntzak esleitzerakoan.

## 11. Subvenciones

11.1. Tomar en consideración los requisitos lingüísticos a la hora de conceder subvenciones.

Adierazleak / Indicadores		Egoera Situac.	Helmuga Meta
Hizkuntza irizpideen txertatze-maila / Grado de incorporación de los criterios lingüísticos	%	20,00	50,00
Hizkuntza irizpideen betetze-maila / Grado de cumplimiento de los criterios lingüísticos	%	100,00	100,00

11.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu diru-laguntzen arloan.

11.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en la adjudicación de subvenciones.

11.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

11.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

## 12. Kontratazio administratiboak

12.1. Kontratazioaren fase guztietan hizkuntza baldintzak betetzen direla bermatu.

## 12. Contratos administrativos

12.1. Garantizar el cumplimiento de los requisitos lingüísticos en todas las fases de la contratación.

<b>Adierazleak / Indicadores</b>		<b>Egoera Situac.</b>	<b>Helmuga Meta</b>
Hizkuntza irizpideen txertatze-maila / Grado de incorporación de los criterios lingüísticos	%	0,00	30,00
Hizkuntza irizpideen betetze-maila / Grado de cumplimiento de los criterios lingüísticos	%	0,00	100,00

12.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu kontratazio administratiboetan.

12.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las contrataciones administrativas.

12.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

12.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

**V.- ERANSKINAK**

V.- ANEXOS

## **A.- KUDEAKETA PLANA 2013**

### A.- PLAN DE GESTIÓN 2013

## 1. Hizkuntza gaitasuna

### 1.1. Hizkuntza eskakizunen egiaztapenak areagotu.

1.1.1. HE egiaztatu gabe dutenak IVAPek antolatzen dituen euskarazko ohiko klaseetara bideratu:

- a. Maiatzean IVAPek euskara ikasteko eskaintzen dituen diru-laguntza eskaeren kudeaketa.
- b. Hizkuntza eskakizunak egiaztateko IVAPek urtean antolatzen dituen bi deialdien matrikulak kudeatu.
- c. Hizkuntza eskakizunak egiaztatzeko azterketak prestatzeko aholkularitza eskaini langileei (azterketa ereduak eskuratu, azterketa idatziak eta ahozkoak prestatzeko laguntza...).
- d. Udal langileek euskara ikasteko bete beharreko baldintzak eta jaso ahal dituzten konpentsazioak barne araudi batean xedatu.

### 1.2. Arduradun politikoaren euskararen ezagutza hobetu.

1.2.1. Arduradun politikoek udal langileek egin behar duten neurri berean inplikatu beharko dute hizkuntza normalkuntza prozesuan:

- a. Komunikazio bat bidali arduradun politiko guztiei euskara ikasten edo euskara maila hobetzen eta halaber, euskara erabiltzen animatzeko.

## 1. Competencia lingüística

### 1.1. Aumentar la acreditación de perfiles lingüísticos.

1.1.1. Remitir al personal que aún no haya acreditado su PL a los cursos que habitualmente organiza el IVAP:

- a. En el mes de mayo, gestionar las solicitudes de ayuda económica para estudiar euskera que oferta el IVAP.
- b. Gestionar la matriculación en las dos convocatorias del IVAP para la acreditación de perfiles lingüísticos.
- c. Asesoramiento a los/as trabajadores/as para la preparación de exámenes de acreditación de PL (modelos de examen, ayuda para preparar los exámenes escritos y orales...).
- d. Recoger en una normativa interna los requisitos a cumplir y las compensaciones que puede percibir el personal municipal para poder estudiar euskera.

### 1.2. Mejorar el conocimiento de euskera de los/as responsables políticos/as.

1.2.1. Los responsables políticos deberán implicarse en el proceso de normalización lingüística en la misma medida que lo deben hacer los/as trabajadores/as:

- a. Enviar una comunicación a todos los responsables políticos, animándoles a estudiar o mejorar su nivel de euskera, así como a utilizar el euskera.

1.2.2. Erabilera helburuak dituzten banakako edo taldekako hizkuntza trebakuntza saioak:

- a. Helburu orokorrak (ahozkotasuna...) lantzeko taldekako trebakuntza eskaini, norberaren mailari egokitu.
- b. Lan-jardunen azterketa komunikatiboa eginda, helburu espezifikoak lantzeko banakako trebakuntza eskaini.

1.2.3. Hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak:

- a. Posta elektronikoaren bidezko aholkularitza edo testuen zuzenketa eta egokitzapen zerbitzua.

## 2. Ahozko komunikazioa

2.1. Erakundearen ahozko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu.

2.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu ahozko komunikazioetarako.

2.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko, herritarrek dituzten hizkuntza-eskubideak bermatze aldera.

2.1.3. Lehen harremana euskaraz izan dadin protokoloak zehaztu eta horiek betetzeko neurriak hartu (aurrez aurrekorako, telefonoz jarduteko...).

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi langileen

1.2.2. Sesiones individuales o colectivas de capacitación lingüística en base a objetivos de uso:

- a. Sesiones de capacitación en grupo con objetivos generales (nivel oral...), adecuadas al nivel de cada uno.
- b. Sesiones de capacitación individuales con objetivos específicos, fijados tras un análisis comunicativo de las tareas del interesado/a.

1.2.3. Asesoramiento en materia lingüística y corrección de textos:

- a. Servicio de asesoramiento, corrección o adecuación de textos a través del correo electrónico.

## 2. Comunicación oral

2.1. Aumento del uso del euskera en las relaciones externas orales de la entidad.

2.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las comunicaciones orales.

2.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de los/as ciudadanos/as.

2.1.3. Concretar protocolos dirigidos a priorizar el uso del euskera en el primer contacto en las relaciones telefónicas, presenciales..., y adoptar medidas para garantizar su cumplimiento.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso

artean.

2.1.4. Bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzeko asmoz, behar den guztietan interpretazioa-zerbitzua eskaini.

- a. Barakaldoko Udalak deitzen dituen Osoko Bilkuretan interpretazio-lana egin.

2.2. Erabilera planaren eraginpeko langileen ahozko euskararen erabilera gehitu.

2.2.1. Erabilera helburuak dituzten banakako hizkuntza trebakuntza saioak, erabilera planean integratzen diren langileentzat:

- a. Lan-jardunen azterketa komunikatiboa eginda, helburu espezifikoak lantzeko banakako trebakuntza eskaini.

2.2.2. Jendaurreko lanpostuetan ari diren langileentzako taldekako hobekuntza saioak:

- a. Helburu orokorrak (ahozkotasuna...) lantzeko taldekako trebakuntza eskaini.

### 3. Idatzizko komunikazioa

3.1. Erakundearen idatzizko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu, sortze-lana areagotuaz, komunikazioaren kalitatea zainduta.

3.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu idatzizko komunikazioetarako.

3.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko

del euskera.

2.1.4. Ofrecer un servicio de interpretación siempre que sea necesario, con el fin de garantizar el uso de las dos lenguas oficiales.

- a. Realizar trabajos de interpretación en los Plenos municipales.

2.2. Aumento el uso del euskera en las relaciones orales del personal integrado en el plan de uso.

2.2.1. Sesiones individuales de capacitación lingüística en base a objetivos de uso, para el personal integrado en el plan de uso:

- a. Sesiones individuales de capacitación con objetivos específicos, fijados tras un análisis comunicativo de las tareas del interesado/a.

2.2.2. Sesiones de perfeccionamiento para el personal que ocupa puestos de atención al público:

- a. Sesiones de capacitación en grupo con objetivos generales (nivel oral...).

### 3. Comunicación escrita

3.1. Aumentar el uso del euskera en las relaciones externas escritas de la entidad, incrementando el porcentaje de material creado originalmente en euskera y cuidando la calidad de las comunicaciones.

3.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las comunicaciones escritas.

3.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los

Irizpideak ezagutzera emateko, herritarrek dituzten hizkuntza-eskubideak bermatze aldera.

3.1.3. Komunikazioa landu eta langileei jakitera eman euskaraz lan egiteko erabilgarri dauden tresnak: hiztegi elektronikoak, zalantzak argitzeko bideak...

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta idatziz ere euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi langileen artean.

3.2. Erabilera-planaren eraginpeko langileen idatzizko kanpo-harremanetan euskararen erabilera gehitu, sortze-lana areagotuaz, komunikazioaren kalitatea zainduta.

3.2.1. Erabilera helburuak dituzten banakako hizkuntza trebakuntza saioak, erabilera planean integratzen diren langileentzat:

- a. Lan-jardunen azterketa komunikatiboa eginda, helburu espezifikoak lantzeko banakako trebakuntza eskaini.

3.2.2. Erabilera planean sartuta dauden langileei hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak uneoro, baita hala eskatzen duten udal administrazioko langileei ere:

- a. Posta elektronikoaren bidezko aholkularitza edo testuen zuzenketa eta egokitzapen zerbitzua.

Crterios de Uso de las Lenguas Oficiales, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de los/as ciudadanos/as.

3.1.3. Llevar a cabo tareas de comunicación y divulgación sobre las herramientas disponibles para trabajar en euskera: diccionarios electrónicos, servicios de consulta de dudas...

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera, también a nivel escrito.

3.2. Aumentar el uso del euskera en las relaciones externas escritas del personal afectado por el plan de uso, incrementando el porcentaje de material creado originalmente en euskera y cuidando la calidad de las comunicaciones.

3.2.1. Sesiones individuales de capacitación lingüística en base a objetivos de uso, para el personal integrado en el plan de uso:

- a. Sesiones individuales de capacitación con objetivos específicos, fijados tras un análisis comunicativo de las tareas del interesado/a.

3.2.2. Asesoramiento en materia lingüística y corrección de textos en todo momento, al personal del plan de uso, y a todo el personal de la administración municipal que lo solicite:

- a. Servicio de asesoramiento, corrección o adecuación de textos a través del correo electrónico.



#### **4. Itzulpenak**

##### 4.1. Itzulpenen komunikazio-kalitatea bermatu.

4.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu itzulpenetarako.

4.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi langileen artean.

4.1.3. Hizkuntza aholkularitza eta idazkien zuzenketak edo egokitzapenak eskaini udal komunikazioen kalitatea bermatzeko asmoz:

- a. Posta elektronikoaren bidezko aholkularitza edo testuen zuzenketa eta egokitzapen zerbitzua.

#### **5. Langileen prestakuntza orokorra**

##### 5.1. Langileen prestakuntza orokorrean euskararen erabilera areagotu.

5.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu langileen prestakuntza orokorrerako.

5.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

5.1.3. Euskarazko ikastaroen eskaintza areagotu.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko

#### **4. Traducciones**

##### 4.1. Garantizar la calidad comunicativa de las traducciones.

4.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las traducciones.

4.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

4.1.3. Asesoramiento en materia lingüística y corrección o adecuación de textos con el fin de garantizar la calidad de las comunicaciones municipales:

- a. Servicio de asesoramiento, corrección o adecuación de textos a través del correo electrónico.

#### **5. Formación general del personal**

##### 5.1. Aumentar el uso del euskera en la formación continua del personal.

5.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en la formación general del personal.

5.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

5.1.3. Aumentar la oferta de cursos en euskera.

- a. Poner en marcha una campaña

eta euskararen erabilera  
sustatzeko sentsibilizazio  
kanpaina abiarazi.

## 6. Tresna eta aplikazio informatikoak

### 6.1. Tresna eta aplikazio informatikoetan euskararen erabilera gehitu.

6.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu tresna eta aplikazio informatikoetan.

6.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi.

6.1.3. Berriazko aplikazio eta programen euskarazko bertsioa berritu, zuzendu, egokitu... komunikazio kalitatea bermatzeko asmoz:

- a. Egutegi bat finkatu udal aplikazio informatikoen bertsioak aztertzeko eta beharrezkoa balitz, zuzentzeko edo egokitzeko.

## 7. Internet sarea

### 7.1. Web orrian euskararen presentzia gehitu, komunikagarritasuna zainduta.

7.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu Internet sarean eskegitzen diren edukietan.

7.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean,

de sensibilización para la  
difusión de los Criterios de Uso  
y para fomentar un mayor uso  
del euskera.

## 6. Herramientas y aplicaciones informáticas

### 6.1. Incrementar el uso del euskera en las herramientas y aplicaciones informáticas.

6.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las herramientas y aplicaciones informáticas.

6.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

6.1.3. Actualizar, corregir, adecuar... la versión en euskera de los programas y aplicaciones específicas con el fin de garantizar su calidad comunicativa.

- a. Fijar un calendario para el análisis de las aplicaciones informáticas municipales y, en caso necesario, corregirlas o adecuarlas.

## 7. Internet

### 7.1. Aumentar la presencia del euskera en la página web, cuidando la calidad.

7.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en los contenidos que se cuelgan en Internet.

7.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as

Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi langileen artean.

7.1.3. Jarraibideak finkatu eduki berriak bi hizkuntzetan sortu eta sarean jartzeko:

- a. Web orrian argitaratzen diren eduki guztietan euskararen presentzia bermatzeko protokoloa sortu.

7.1.4. Sareko edukiak ele biz jarri, komunikagarritasuna eta kalitatea bermatuta:

- a. Web orrian hizkuntza bakar batean argitaratuta dauden edukiak itzultzeko egutegi bat finkatu.

## **8. Argitalpenak**

8.1. Argitalpenetan euskararen presentzia gehitu.

8.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu argitalpenetan.

8.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi.

trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

7.1.3. Fijar pautas para la creación e inserción en la red de nuevos contenidos en las dos lenguas:

- a. Crear un protocolo para garantizar la presencia del euskera en todos los contenidos publicados en la página web.

7.1.4. Insertar los contenidos en la red en las dos lenguas, cuidando la calidad de los mismos:

- a. Establecer un calendario para la traducción de aquellos contenidos que se hayan publicados en la página web en una única lengua.

## **8. Publicaciones**

8.1. Incrementar la presencia del euskera en las publicaciones.

8.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las publicaciones.

8.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

8.1.3. Argitalpenetako hizkera argia, zuzena, egokia eta erakargarria izatea sustatu:

- a. Behar besteko laguntza eskaini udal argitalpenetan euskarak, gutxienez, edukien %30 har dezan.

## **9. Hizkuntza-paisaia (errotulazio finkoa eta noizbehinkako oharrak)**

9.1. Erakunde barruko hizkuntza-paisaian euskararen presentzia gehitu.

9.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu hizkuntza-paisaian.

9.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi langileen artean.

9.1.3. Hizkuntza-paisaia aztertu eta gabeziak antzeman ondoren, zuzendu, egokitu edo euskaratu:

- a. Antzemandako akats edo gabeziak zuzendu.

9.1.4. Hizkuntza aholkularitza eta testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua eskaini sortzen diren errotulu edo noizbehinkako oharren kalitatea bermatzeko:

- a. Posta elektronikoaren bidezko aholkularitza edo testuen zuzenketa eta egokitzapen zerbitzua.

8.1.3. Promover el uso de un lenguaje claro, correcto, adecuado y atractivo en las publicaciones:

- a. Prestar la ayuda necesaria para garantizar la presencia del euskera en, al menos, un 30% de los contenidos de las publicaciones municipales.

## **9. Paisaje lingüístico (rotulación permanente y avisos puntuales)**

9.1. Incrementar la presencia del euskera en el paisaje lingüístico interior del organismo.

9.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en el paisaje lingüístico.

9.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

9.1.3. Revisar el paisaje lingüístico con el fin de identificar errores o carencias y corregirlos:

- a. Corregir los errores o carencias detectados.

9.1.4. Asesoramiento en materia lingüística y servicio de corrección o adecuación de textos, con el fin de garantizar la calidad de los rótulos o avisos puntuales:

- a. Servicio de asesoramiento, corrección o adecuación de textos a través del correo electrónico.

## **10. Iragarkiak, publizitatea eta kanpainak**

10.1. Iragarki, publizitate eta kanpainetan euskararen presentzia gehitu.

10.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu iragarki, publizitate eta kanpainetan.

10.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi.

## **11. Diru-laguntzak**

11.1. Hizkuntzaren erabilera kontuan izan diru-laguntzak esleitzerakoan.

11.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu diru-laguntzen arloan.

11.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi.

## **10. Anuncios, publicidad y campañas**

10.1. Aumentar el uso del euskera en los anuncios, publicidad y campañas.

10.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en los anuncios, publicidad y campañas.

10.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

## **11. Subvenciones**

11.1. Tomar en consideración los requisitos lingüísticos a la hora de conceder subvenciones.

11.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en la adjudicación de subvenciones.

11.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

## **12. Kontratazio administratiboak**

12.1. Kontratazioaren fase guztietan hizkuntza baldintzak betetzen direla bermatu.

12.1.1. Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak finkatu kontratazio administratiboetan.

12.1.2. Komunikazioa eta sentsibilizazioa landu langileen artean, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak ezagutzera emateko.

- a. Hizkuntza Irizpideak hedatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko sentsibilizazio kanpaina abiarazi.

## **12. Contratos administrativos**

12.1. Garantizar el cumplimiento de los requisitos lingüísticos en todas las fases de la contratación.

12.1.1. Fijar los Criterios para el Uso de las Lenguas Oficiales en las contrataciones administrativas.

12.1.2. Trabajar la sensibilización y la comunicación con los/as trabajadores/as, para dar a conocer los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales.

- a. Poner en marcha una campaña de sensibilización para la difusión de los Criterios de Uso y para fomentar un mayor uso del euskera.

**B.- 2013ko KRONOGRAMA**

B.- CRONOGRAMA 2013

<b>EKINTZAK</b>	<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>V</b>	<b>VI</b>	<b>VII</b>	<b>VIII</b>	<b>IX</b>	<b>X</b>	<b>XI</b>	<b>XII</b>
<b>Orokorra</b>												
Hizkuntza Irizpideak hedatzeko kanpaina.			•	•	•							
<b>Hizkuntza Gaitasuna</b>												
IVAPen diru-laguntza kudeaketa.					•				•			
HE egiaztatze deialdien kudeaketa.			•						•			
HE egiaztatze azterketak prestatzeko laguntza.					•	•				•	•	•
Euskara ikasteko araudia sortu.			•	•								
Arduradun politikoentzako komunikazioa euskara erabil dezaten.	•											
Arduradun politikoentzako taldekako trebakuntza saioak (helburu orokorrak).		•	•	•	•							
Arduradun politikoentzako banakako trebakuntza saioak (helburu espezifikoak).		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Arduradun politikoei zuzendutako testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Ahozko komunikazioa</b>												
Helburu espezifikoak lantzeko banakako trebakuntza saioak.		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Helburu orokorrak (ahozkotasuna) lantzeko taldekako trebakuntza saioak.									•	•	•	•
Interpretazio-lana.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Idatzizko komunikazioa</b>												
Helburu espezifikoak lantzeko banakako trebakuntza saioak.		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Itzulpenak</b>												
Testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Aplikazio informatikoak</b>												
Aplikazio informatikoen euskarazko bertsioak zuzendu edo egokitu.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Web orria</b>												
Euskararen presentzia bermatzeko protokoloa sortu.	•	•										
Hizkuntza bakar batean argitaratuta dauden edukiak itzuli.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Argitalpenak</b>												
Laguntza eskaini euskarak, gutxienez, edukien % 30 har dezan.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Hizkuntza paisaia</b>												
Gabeziak edo akatsak zuzendu.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Testuen zuzenketa edo egokitzapen zerbitzua.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•



ACCIONES	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
<b>General</b>												
Campaña de difusión de los Criterios de Uso.			•	•	•							
<b>Competencia lingüística</b>												
Gestión de las ayudas económicas del IVAP.					•				•			
Gestión de las convocatorias de acreditación de PL.			•						•			
Ayuda para la preparación de exámenes de acreditación de PL.					•	•				•	•	•
Creación de una normativa para la asistencia a clases de euskera.			•	•								
Comunicación a los responsables políticos para animarles a utilizar el euskera.	•											
Sesiones de capacitación en grupo destinadas a responsables políticos (objetivos genéricos).		•	•	•	•							
Sesiones de capacitación individuales destinadas a responsables políticos (objetivos específicos).		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Servicio de corrección o adecuación de textos destinado a responsables políticos.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Comunicación oral</b>												
Sesiones individuales de capacitación con objetivos específicos.		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Sesiones de capacitación en grupo con objetivos generales (nivel oral).									•	•	•	•
Labores de interpretación.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Comunicación escrita</b>												
Sesiones individuales de capacitación con objetivos específicos.		•	•	•	•	•			•	•	•	•
Servicio de corrección o adecuación de textos.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Traducciones</b>												
Servicio de corrección o adecuación de textos.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Aplicaciones informáticas</b>												
Corrección o adecuación de las versiones en euskera de las aplicaciones informáticas.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Página web</b>												
Creación de un protocolo para garantizar la presencia del euskera.	•	•										
Traducción de aquellos contenidos que se hayan publicados en una única lengua.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Publicaciones</b>												
Ayuda para garantizar la presencia del euskera en, al menos, un 30% de los contenidos.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Paisaje lingüístico</b>												
Corrección de los errores o carencias detectados.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Servicio de corrección o adecuación de textos.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

## **C.- UDAL ARLOEN SAILKAPENA**

### **C.- CLASIFICACIÓN DE LAS ÁREAS MUNICIPALES**

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 16. atalak xedatzen duenaren arabera, honako era honetara sailkatuko dira administrazio-atalak:

a) *Jendaurreko atalak:* beren zeregin nagusia, ahoz zein idatziz, administratuarekiko harremanetan oinarritzen denean.

b) *Gizarte-mailako atalak:* herri-administrazioaren harreman-sareak oso nabarmenak eta bereziki gizarte mailakoak direnean.

c) *Atal orokorrak:* beren zeregin nagusia batez ere administrazio barruko alorrean gertatzen denean.

d) *Atal bereziak:* atal berezizat joko dira bitarteko eta baliabideak eskaintzen dituzten atal zein zerbitzuak. Gehienetan, eskuz egindako lanak burutzen dituzte, besteak beste, eraikinen mantenimendu eta kontserbazio-lanetan, obra, garbiketa eta abarretan edo, bestela, lan teknikoak burutzen dituzte instalakuntza zein ekipoen, laboratorio eta antzekoen mantenimendu eta kontserbazio-zereginetan.

Halaber, 17. atalak herri-administrazioen betebeharrak jasotzen ditu:

17. atala.– Euskal herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatuz joan dadin, ondoren aipatuko diren gutxieneko helburuak ezarri dira. Dekretuaren ezarpen-esparruan dauden erakundeetako bakoitzak dagozkion gutxieneko helburu horiek lortu beharko ditu derrigortasun bete beharreko indizeak ahalbidetzen dion heinean:

a) *Erakundeak* derrigorrez bete beharreko indizea %0tik %25era bitartekoa denean:

*Administratuari* zerbitzua euskaraz eskaini beharko zaio bai ahoz, bai idatziz eta, horretarako, jendaurreko administrazio-atal

En virtud de lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, en su artículo 16, se establece la siguiente clasificación de las Unidades Administrativas:

a) *De atención al público:* se entenderán por tales aquellas cuya función primordial consista en la atención, tanto oral como escrita, al administrado.

b) *De carácter social:* se entenderán por tales aquellas en cuyo desenvolvimiento se manifieste de forma intensa la vertiente relacional de la Administración Pública.

c) *De carácter general:* se entenderán por tales aquellas cuya proyección se manifieste esencialmente en el ámbito intra-administrativo.

d) *De carácter singular:* se entenderán por tales aquellos servicios o unidades de naturaleza instrumental que realizan labores de carácter manual en las áreas de mantenimiento y conservación de edificios, obras y limpieza, entre otras, y de carácter técnico, en las áreas de mantenimiento y conservación de equipos e instalaciones, laboratorios y otras similares.

Asimismo, en el artículo 17 se recogen las obligaciones de las administraciones públicas:

Artículo 17.– Con objeto de promover la progresiva normalización del uso del euskara en las Administraciones Públicas Vascas, se establecen los siguientes objetivos mínimos que las entidades incluidas en el ámbito de aplicación del presente Decreto deberán alcanzar en la medida en que su correspondiente índice de obligado cumplimiento lo permita:

a) *Cuando el Índice de obligado cumplimiento de la entidad sea de un 0% a un 25%:*

*Deberá garantizarse la atención en euskera al administrado, tanto oralmente como por escrito, y para ello se establecerán unidades*

elebidunak ezarriko dira. Era berean, administrazio-atal elebidunak jarriko dira gazteriarekin harreman zuzena eta ohikoa duten ataletan eta, pixkanaka, erakundeak erabilera normalizatzeko duen planean horrela ezarrita badago, euskara erabiltzeko mikroplanak ere egingo dira gizarte-mailako administrazio-ataletarako.

b) Erakundeak derrigorrez bete beharreko indizea %25etik %45era bitartekoa denean:

Aurreko atalerako azaldutako helburuaz gainera, administrazio-atal elebidunak jarriko dira gizarte-izaerako ataletan eta, pixkanaka, erakundeak euskararen erabilera normalizatzeko duen planean horrela ezarrita badago, euskara erabiltzeko mikroplanak egingo dira maila orokorreko administrazio-ataletan ere.

Barakaldoko Udalak 2013-2017 aldian bete beharreko indizea % 29,23koa izango dela kontuan hartuta, udal atal administratiboen honako sailkapen hau proposatzen da:

administrativas de atención al público bilingües. Así mismo, se establecerán unidades administrativas bilingües en todas aquellas unidades que tengan contacto directo y habitual con la juventud, y, progresivamente y siempre que el plan de normalización del uso de la entidad lo determine, microplanes de uso en las unidades administrativas de carácter social.

b) Cuando el Índice de obligado cumplimiento de la entidad sea de un 25% a un 45%:

Además del objetivo señalado en el tramo anterior, se establecerán unidades administrativas bilingües en las de carácter social, y, progresivamente, siempre y cuando lo determine el plan de normalización del uso del euskera de la entidad, se podrán establecer microplanes de uso en las unidades administrativas de carácter general.

Teniendo en cuenta que el índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Barakaldo para el periodo 2013-2017 será del 29,23%, se propone la siguiente clasificación de las unidades administrativas municipales:

<b>UDAL ARLOA / ÁREA MUNICIPAL</b>	<b>Jendarekhoa / Atención al público</b>	<b>Gizarte mailakoa / De carácter social</b>	<b>Atal orokorra / General</b>	<b>Atal berezia / Singular</b>
Hirigintza eta Udal Zerbitzuak / Urbanismo y Servicios Municipales				
Udal Azpiegiturak / Infraestructuras Municipales				
Hirigintza Diziiplina, Ingurumena, Osasuna eta Kontsumoa / Disciplina Urbanística, Medio Ambiente, Sanidad y Consumo				
Giza Baliabideak eta Herritarren Segurtasuna; Ekonomia, Ogasuna, Ondarea eta Berrikuntza Teknologikoa / Recursos Humanos y Seguridad Ciudadana; Economía, Hacienda, Patrimonio e Innovación Tecnológica				
Alkatetza, Herritarrekiko Harremanak eta Komunikazioa / Alcaldía, Relaciones Ciudadanas y Comunicación				
Kultura, Hezkuntza, Euskara, Kirolak eta Gazteria / Cultura, Educación, Euskera, Deportes y Juventud				
Gizarte Ekintza eta Berdintasuna, Lankidetzeta eta Droga-mendekotasuna / Acción Social, Igualdad, Cooperación y Prevención de Drogodependencias				

Barakaldoko Udalak jendaurreko arlo osorik ez duen arren, jendaurreko atal administratiboak badauzka; beraz, 86/1997 Dekretuari jarraiki, jendaurreko atal horiek eta gazteriarekin harreman zuzena eta ohikoa duen atala izendatuko dira atal administratibo elebidun:

A pesar de que el Ayuntamiento de Barakaldo carece de áreas íntegras de atención al público, sí dispone de varias unidades administrativas de atención al público; por lo que, en base a lo establecido en el Decreto 86/1997, se considerarán como unidades administrativas bilingües tanto las unidades de atención al público, como aquella que tiene un trato directo y habitual con la juventud:

### **Atal elebidunak / Unidades bilingües**

<b>Arloa / Área</b>	<b>Atala / Unidad</b>	<b>Lanpostu kopurua / Nº puestos de trabajo</b>	<b>Derrigorrezko HE egiaztatuta /PL preceptivo acreditado</b>
Alkatetza, Herritarrekiko Harremanak eta Komunikazioa / Alcaldía, Relaciones Ciudadanas y Comunicación	Informazioa (HAZ) / Información (SAC)	8	8 (100%)
Giza Baliabideak eta Herritarren Segurtasuna; Ogasuna, Ondarea eta Berrikuntza Teknologikoa / Recursos Humanos y Seguridad Ciudadana; Economía, Hacienda, Patrimonio e Innovación Tecnológica	Telefonaria / Telefonista	1	1 (100%)
Kultura, Hezkuntza, Euskara, Kirolak eta Gazteria / Cultura, Educación, Euskera, Deportes y Juventud	Gazteria / Juventud	2	2 (100%)

Barakaldoko Udalaren derrigortasun indizea aintzat hartuta eta 86/1997 Dekretuak xedatzen duenari jarraiki, gizarte-izaerako eta maila orokorreko administrazio ataletan ere, ahal den neurrian, euskararen erabilera sustatzeko mikroplanak egin beharko lirateke. Hortaz, arlo hauetan jendaurreko postuetan aritu eta dagokien hizkuntza eskakizuna edo baxuago bat egiaztatu duten langile guztiak erabilera planean sartuko dira eta planean proposatutako trebakuntza saioak eskainiko zaizkie.

Teniendo en cuenta el índice de obligado cumplimiento del Ayuntamiento de Barakaldo y en base a lo que recoge el Decreto 86/1997, se crearán, en la medida de lo posible, microplanes para fomentar el uso del euskera en unidades administrativas de carácter social o general. En consecuencia, se incluirá dentro del plan de uso a todos/as aquellos/as trabajadores/as que ocupen un puesto que conlleve atención al público y hayan acreditado el perfil correspondiente o uno inferior. Asimismo, se les ofrecerán las sesiones de capacitación contempladas en el plan de uso.

## Jendaurreko lanpostuak / Puestos de atención al público

Atala / Unidad	Lanpostua / puesto	Lanpostu kopurua / Nº puestos de trabajo	HE egiaztatuta /PL acreditado
<b>ALKATETZA / ALCALDÍA</b>			
	Idazkaria / Secretario/a	1	1 (100%)
Zerbitzu orokorrak / Servicios generales	Enpresa eta turismo teknikaria / Técnico empresas y turismo	1	0 (0,0%)
Mandatariak / Odenanzas	Mandatariak / Ordenanzas	8	1 (12,5%)
Informazioa eta Estatistika / Información y Estadística	Zerbitziburua / Jefe/a servicio	1	0 (0,0%)
<b>HERRITARREN SEGURTASUNA, EKONOMIA, OGASUNA... / SEGURIDAD CIUDADANA, ECONOMÍA, HACIENDA ...</b>			
Herritarren segurtasuna / Seguridad ciudadana	Eraikinen segurt. ofizialordea / Suboficial seg. edificios	1	0 (0,0%)
	Ofizialordea / Suboficial	4	0 (0,0%)
	Agente lehena / Agente 1º	18	6 (33,3%)
	Agentea / Agente	95	17 (17,9%)
	UOEkoko agentea / Agente UOE	20	6 (30,0%)
Poliziaren Lege eta Administrazioa eta Zehatzeko Prozedura / Sección Jco-Adva. Policía y procedimiento sancionador	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	1 (100%)
	Administraria / Administrativo/a	8	4 (50,0%)
Diruzaintza / Tesorería	Atalburua / Jefe/a unidad	1	0 (0,0%)
	Idazkaria / Secretario/a	1	0 (0,0%)
	Administraria / Administrativo/a	3	2 (66,6%)
Zergen kudeaketa / Gestión tributaria	Atalburua / Jefe/a unidad	2	1 (50,0%)
	Negoziatuburua / Jefe/a negociado	1	0 (0,0%)
	Administraria / Administrativo/a	5	2 (40,0%)
Ikuskatzaitza fiskala / Inspección fiscal	Negoziatuburua / Jefe/a negociado	1	1 (100%)
	Administraria / Administrativo/a	1	1 (100%)
<b>HIRIGINTZA / URBANISMO</b>			
	Idazkaria / Secretario/a	1	1 (100%)
Zerbitzu juridikoa / Servicio Jco.	Administraria / Administrativo/a	2	2 (100%)
Lege eta administrazio zerbitzua / Servicio Jco. Advo.	Administraria / Administrativo/a	3	2 (66,6%)
<b>UDAL AZPIEGITURAK / INFRAESTRUCTURAS MUNICIPALES</b>			
	Idazkaria / Secretario/a	1	1 (100%)
Zerbitzu teknikoa / Servicio técnico	Arkitektu teknikoa / Arquitecto técnico	1	0 (0,0%)
	Herrilantetako ingeniari teknikoa / Ingeniero/a tec. obra pública	2	1 (50,0%)
Zerbitzu juridikoa / Servicio Jco.	Administraria / Administrativo/a	3	0 (0,0%)
<b>HIRIGINTZA DIZIPLINA, INGURUMENA / DISCIPLINA URBANÍSTICA, MEDIO AMBIENTE</b>			
	Idazkaria / Secretario/a	1	0 (0,0%)
Hirigintza diziplina / Disciplina urbanística	Zerbitziburua / Jefe/a servicio	1	0 (0,0%)
Administrazio zerbitzua /	Negoziatuburua / Jefe/a	1	1 (100%)

Servicio administrativo	negociado		
	Administraria / Administrativo/a	3	2 (66,6%)
	Administrari laguntzailea / Aux. administrativo	1	0 (0,0%)
Zerbitzu tekniko / Servicio técnico	Zerbitziburua / Jefe/a servicio	1	1 (100%)
	Arkitektu tekniko / Arquitecto técnico	1	0 (0,0%)
Ikuskatzaileta / Inspección	Ikuskatzailea / Inspector/a	1	0 (0,0%)
Ingurumena / Medio Ambiente	Lege eta admin. sekzioburua / Jefe/a sección jco-admva.	1	1 (100%)
	Atalburua / Jefe/a unidad	1	0 (0,0%)
	Administraria / Administrativo/a	4	3 (75,0%)
Zerbitzu tekniko / Servicio técnico	Ingurumen teknikaria / Técnico medio ambiente	1	0 (0,0%)
	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	0 (0,0%)
	Arkitektu tekniko / Arquitecto técnico	2	1 (50,0%)
	Ingeniari tekniko / Ingeniero técnico	1	0 (0,0%)
<b>KULTURA, HEZKUNTZA, EUSKARA, KIROLAK ETA GAZTERIA / CULTURA, EDUCACIÓN, EUSKERA, DEPORTES Y JUVENTUD</b>			
Kultura / Cultura	Idazkaria / Secretario/a	1	1 (100%)
	Kultur teknikaria / Técnico cultural	1	0 (0,0%)
	Teknikari hezitzailea / Técnico educador/a	1	0 (0,0%)
	Kultur dinamizatzailea / Dinamizador/a cultural	1	1 (100%)
Bibliotekak / Bibliotecas	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	1 (100%)
	Bibliotekaria / Bibliotecario/a	13	7 (53,9%)
	Biblioteketako laguntzailea / Aux. Bibliotecas	4	1 (25,0%)
Lege eta administrazio zerbitzua / Servicio Jco-advo.	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	1 (100%)
	Atalburua / Jefe/a unidad	1	1 (100%)
Hezkuntza / Educación	Teknikari hezitzailea / Técnico educador/a	4	1 (25,0%)
	Gizarte-hezkuntza dinamiz. / Dinamizador/a socio-educativo	1	1 (100%)
	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	0 (0,0%)
	Atezaina / Conserje	37	10 (27,1%)
Kontserbatorioa / Conservatorio	Zuzendaria / Director/a	1	1 (100%)
	Musika irakaslea / Profesor/a música	29	8 (27,6%)
Administrazio sekzioa / Sección administrativa	Negoziatuburua / Jefe/a negociado	1	1 (100%)
	Administraria / Administrativo/a	3	3 (100%)
<b>GIZARTE-EKINTZA, BERDINTASUNA... / ACCIÓN SOCIAL, IGUALDAD...</b>			
Gizarte ekintza / Acción social	Idazkaria / Secretario/a	1	0 (0,0%)
Gizarteratzea / Inserción social	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	1 (100%)
	Inmigrazio teknikaria / Técnico inmigración	1	1 (100%)
Edadetuak / Tercera edad	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	0 (0,0%)

Haurrak, gazteak eta familia / Infancia, juventud y familia	Teknikari hezitzailea / Técnico educador/a	1	0 (0,0%)
	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	0 (0,0%)
Esku-hartze komunitarioa / Intervención comunitaria	Sekzioburua / Jefe/a sección	1	0 (0,0%)
	Gizarte langilea / Trabajador/a social	14	2 (14,3%)
Lege eta administrazio atala / Sección Jco-adva.	Negoziatuburua / Jefe/a negociado	1	1 (100%)
	Administraria / Administrativo/a	7	2 (28,6%)
	Administrari laguntzailea / Aux. administrativo	2	0 (0,0%)
Berdintasuna, kooperazioa, drogo-mendekotasuna / Igualdad, cooperación, drogodependencia	Berdintasunerako agentea / Agente igualdad	1	0 (0,0%)
	Administraria / Administrativo/a	1	1 (100%)
<b>GUZTIRA</b>		<b>341</b>	<b>105 (30,8%)</b>



**D.- ADMINISTRAZIO-KONTRATUETAN  
HIZKUNTZA IRIZPIDEAK SARTZEKO  
PROPOSAMENA**

**D.- PROPUESTA DE INCLUSIÓN DE  
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS EN LAS  
CONTRATACIONES ADMINISTRATIVAS**

Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren Atariko Tituluan herri honen nortasun-ezaugarriak daude jasota. Bertan adierazten dira, hurrenkera honetan, izena, hartzen duen lurraldea, erkidego osorako erakundearen egoitzak, bandera, hizkuntza eta, azkenik, Euskal Autonomia Erkidegoko herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharren zerrenda.

Gurea gizartea elebiduna da, eta herri-administrazio elebidun batek kudeatzen ditu horren interesak, kontuan izanik antolamendu juridikoak euskara eta gaztelania jotzen dituela ofizialtzat, bieki balio eta duintasun berbera emanda.

Testuinguru horretan, administrazioaren jardura ezin da ulertu hizkuntzari buruz onartu dugun araubide juridikotik kanpo. Hizkuntza bien ofizialtasunak berme bat izan behar du herritarrek askatasunez aukeratutako hizkuntza erabili ahal izan dezaten botere publikoen eta horien agenteen aurrean. Botere publikoek hizkuntza bien ofizialtasunaren aurrean izan behar duten jarrerak, ordea, ez du diskrezionalitatearako biderik ematen.

Elebitasuna ez da hautazkoa herri-administrazioarentzat; aitzitik, legezko eskakizuna da, eta administrazioaren jardura bat bera ere ez dago salbuetsita, ezta kontratazioa ere.

Beraz, indarrean dagoen antolamendu juridikoari atxikitzeko eta gizartearen eta administrazioaren errealitatearekin koherente izateko, nahitaezkoa da ondasunak eta zerbitzuak eman eta hartzeko burutzen diren administrazio jardueretan gure autonomia-erkidegoko hizkuntza bietan normaltasunez funtzionatzea, baita administrazioaren kontratazio publikoaren alorrean ere, hala kontratazioaren helburu diren prestazioen hartzailera administrazio

El Estatuto de Autonomía del País Vasco recoge en su Título Preliminar lo que sin duda constituyen las señas de identidad de este país. En él se incluyen, por orden, el nombre, la composición territorial, la sede de nuestras instituciones comunes, la bandera y la lengua, y concluye con la relación de los derechos y los deberes fundamentales de los ciudadanos del País Vasco.

Es la nuestra una sociedad bilingüe, cuyos intereses son gestionados por una Administración Pública bilingüe, cuyo ordenamiento jurídico reconoce como oficiales, iguales en valor y en dignidad, al euskera y al castellano.

En este contexto, no puede concebirse actividad administrativa ajena al régimen jurídico lingüístico de que nos hemos dotado. La doble oficialidad lingüística debe garantizar al ciudadano el derecho a utilizar con los poderes públicos y sus agentes la lengua oficial que libremente elija, pero la posición de los poderes públicos ante la doble oficialidad lingüística no permite la discrecionalidad.

El bilingüismo no tiene carácter dispositivo para la Administración Pública, antes bien, constituye una exigencia legal de la que no se halla excluida ninguna de sus actividades, tampoco la contratación.

Por consiguiente, sólo puede considerarse inherente al orden jurídico vigente y coherente con la realidad social y administrativa que, tanto cuando la receptora de las prestaciones objeto de la contratación es una Administración bilingüe como es la nuestra, como cuando la Administración encomienda a una empresa privada la gestión y la prestación de determinados bienes y servicios a una sociedad bilingüe como es nuestro caso, se garantice el

elebiduna denean, gure kasuan bezala, nola administrazioak enpresa pribatu baten esku jartzen duenean gurea bezalako gizarte elebidun bati eman beharreko ondasun eta zerbitzuak kudeatu eta emateko ardura.

Ildo horretatik, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 2013-2017 aldirako Planak, administrazio-kontratuen esparruko hizkuntza irizpideei dagokienez, jasotzen du kontratazio organoek nahitaez sartuko dituztela administrazio kontratuetan eta berariazko klausula administratiboen pleguetan kontratuak burutzean bete behar diren hizkuntza baldintzak.

Ondorioz, Ogasuna Arloko Aholku Batzordearen irizpena ikusita, Giza Baliabideak eta Herritarren Segurtasuna; Ekonomia, Ogasuna, Ondarea eta Berrikuntza Teknologikoa Arloko zinegotzi-delegatuak proposatuta, Barakaldoko Udalak Osoko Bilkuran gaia eztabaidatu eta onartu ondoren, hauxe

## ERABAKI DU

“**Lehenengoa.**- Xedea eta aplikazio-eremua.

Barakaldoko Udaleko eta horren erakunde autonomoetako kontratazio-organoen nahitaez sartuko dituzte administrazio kontratuetako karatuletan eta berariazko klausula administratiboen pleguetan kontratuak burutzean bete behar diren hizkuntza-baldintzak, ondorengo ataletan jasoko den edukiaren arabera.

**Bigarrena.**- Berariazko klausula administratiboen pleguko karatulan jaso beharrekoak.

1. Administrazio kontratuen berariazko

funcionamiento normal de la actividad administrativa, prestadora y receptora de bienes y servicios, en las dos lenguas oficiales en nuestra Comunidad Autónoma también a través de la contratación pública.

En este sentido el Plan de Normalización del Uso del Euskera para el periodo 2013-2017 recoge, en lo que se refiere a los criterios lingüísticos en el ámbito de la contratación administrativa, que los órganos de contratación deberán incluir obligatoriamente en las carátulas de los contratos administrativos y los pliegos de cláusulas administrativas particulares las condiciones lingüísticas a cumplir en la ejecución de los mismos.

En consecuencia, previo informe de la Comisión Informativa del Área de Economía y Hacienda, y a propuesta de la Concejal-Delegada de Recursos Humanos y Seguridad Ciudadana; Economía, Hacienda, Patrimonio e Innovación Tecnológica, el Ayuntamiento de Barakaldo, previa deliberación en Pleno, adopta el siguiente

## ACUERDO

“**Primero.**- Objeto y ámbito de aplicación.

Los órganos de contratación del Ayuntamiento de Barakaldo y sus organismos autónomos incluirán en la carátula y en los pliegos de cláusulas administrativas particulares de los contratos administrativos los siguientes apartados y condiciones lingüísticas de ejecución de los contratos, con el contenido que se señala en este Acuerdo.

**Segundo.**- Indicaciones en la carátula de los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

1. En la carátula del pliego de cláusulas

klausula administratiboen pleguaren karatulan atal bat jarriko da kontratuak legerian ezarritako hizkuntza-araubide juridiko ofiziala bete behar duela adierazteko, bai eta hizkuntza ofizial biak erabiltzea kontratuaren betearazpen baldintza dela eta baldintza linguistikoak ez betetzeak legean ezarritako ondorioak ekarriko dituela adierazteko ere. Hona hemen horren edukia:

../..

*“Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizial bi izatearen araubidea, hala baitago ezarrita Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan eta Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Lege hori garatzen duten arauetan; hori dela eta, kontratua esleituta daukan enpresak edota azpikontrataturik izan daitezkeenek aintzat hartuko dute kontratua gauzatzean hizkuntza biak, euskara eta gaztelania, ofizialak direla eta, era berean, elebitasun irizpideak eta herritarren hizkuntza-eskubideak zainduko dituzte.*

*Betebehar linguistikoa kontratua gauzatzeko baldintza bat da eta, hori bete ezean, kontratu honetako edozein klausula ez betetzeak oro har dakartzan ondorio berberak izango ditu.”*

2. Aholkularitza eta laguntza kontratuen eta zerbitzu kontratuen pleguen karatulan, kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratua hizkuntza ofizial edo ez ofizial jakin batzuetan gauzatu behar bada eta pleguan hori adierazi behar bada, aurreko testuari hauxe erantsiko zaio:

*“...; ondokoa salbu, kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriek, kontratua ezinbestean beste hizkuntza*

administrativas particulares de los contratos administrativos se incluirá el siguiente apartado para indicar la sujeción del contrato al régimen de doble oficialidad lingüística establecido en las leyes, así como la consideración de uso de las lenguas oficiales como condición de ejecución del contrato de cuyo incumplimiento se derivarán las consecuencias previstas en la ley:

../..

*“Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, por lo que la empresa adjudicataria del contrato y los posibles subcontratistas deberán observar en la ejecución del contrato la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.*

*Las obligaciones lingüísticas constituyen una condición de ejecución del contrato, y de su incumplimiento se derivan las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas de este contrato.”*

2. En la carátula de los pliegos de los contratos de consultoría y asistencia o de los contratos de servicios en los que las características intrínsecas de la prestación objeto del contrato exijan su realización en determinadas lenguas, oficiales o no, y así se contemple en el correspondiente pliego, se añadirá a continuación del texto anterior lo siguiente:

*“...; sin perjuicio de que las características intrínsecas de la prestación objeto del contrato exijan su realización necesaria y*

*batean, edo beste hizkuntza batzuetan, soilik gauzatzeko eskatzen badute eta kontratuaren pleguan horrela jasota badago”.*

**Hirugarrena.-** Berariazko klausula administratiboen pleguetako klausulak.

Berariazko klausula administratiboen pleguetan, hizkuntza-baldintza hauek sartuko dira, kontratu motaren arabera:

#### **a. Obra-kontratuak**

Honelako klausula bat sartuko da:

*“Kontratista esleipendunak edota azpikontratatistak, egonez gero, hizkuntza ofizial biak erabiliko ditu obran ikusgai dauden errotulu eta seinaleetan, bai obra barruan zein kanpoko aldean.*

*Herritarrentzako dokumentu eta inprimaki guztiak elebidunak izango dira.”*

#### **b. Herri-lanak**

Honelako klausula bat sartuko da:

*“Kontratista esleipendunak edota azpikontratatistak, egonez gero, hizkuntza ofizial biak erabiliko ditu obran ikusgai dauden errotulu eta seinaleetan, bai obra barruan, zein kanpoko aldean dauden informazio paneletan.*

*Herritarrentzako dokumentu eta inprimaki guztiak elebidunak izango dira.*

*Kontratua gauzatzean erabiltzaileekin harremanik badago, herritarrek aukeratutako hizkuntza ofizialean eskainiko da zerbitzua. Beren beregi*

*exclusivamente en otra u otras lenguas y así esté contemplado en el pliego del contrato.”*

**Tercero.-** Cláusulas en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Los pliegos de cláusulas administrativas particulares incluirán las siguientes condiciones lingüísticas de ejecución, en función del tipo contractual.

#### **a. Contratos de obra**

Se incluirá una cláusula con el siguiente texto:

*“El contratista adjudicatario y los posibles subcontratistas deberán emplear ambas lenguas oficiales en todos los elementos de rotulación y señalización que sean expuestos en la obra, tanto en el recinto interno como en los paneles informativos a pie de calle.*

*Toda la documentación o impresos que vayan a ponerse a disposición de la ciudadanía, si los hubiere, deberán ser igualmente bilingües.”*

#### **b. Concesiones de obra pública**

Se incluirá una cláusula con el siguiente texto:

*“El contratista adjudicatario y los posibles subcontratistas deberán emplear ambas lenguas oficiales en todos los elementos de rotulación y señalización que sean expuestos en la obra, tanto en el recinto interno como en los paneles informativos a pie de calle.*

*Toda la documentación o impresos que vayan a ponerse a disposición de la ciudadanía, si los hubiere, deberán igualmente ser bilingües.*

*Si el desarrollo de la actividad implicase relación directa con las personas usuarias, se prestará la atención en la lengua oficial de elección de la ciudadana o ciudadano.*

*inolako aukerarik egiten ez bada, komunikazio orokorrak, idatziz zein ahoz egiten direnak, elebidunak izango dira.”*

### **c. Hornidura-kontratuak**

Honelako klausula bat sartuko da:

*“Enpresa esleipendunak hizkuntza bietan emango ditu eskaintzen dituen produktuen errotulazioa.*

*Kontratu-egilearen eskariz diseinatutako softwareetako testuzko eta soinuuzko interfazeak hizkuntza ofizial bietan egingo dira.”*

### **d. Zerbitzu-kontratuak eta administrazio-kontratu bereziak**

Honelako klausula bat sartuko da:

*“Kontratuaren xedearen ondorioz egiten diren ikerketak, txostenak, proiektuak... hizkuntza ofizial bietan eskainiko dira, baldintza hauek betetzen dituztenean:*

- herritarren artean zabaltzekoak direnean (osorik edo zati bat).*
- kontratuaren xedearen jasotzaileak umeak edo gazteak direnean.*

*Horiek egiteko (ikerketak, txostenak, proiektuak...) herritarrekin harremanik bada, herritarrek aukeratutako hizkuntzari jarraituko zaio. Bestalde, herritarrei zuzendutako ekintza edo euskarri guztietan (inkestetan, galdetegietan, eztabaida taldeetan etab) hizkuntza ofizial bien erabilera bermatuko da. Horretarako, kontratistak edo azpikontratistak langile kopuru nahikoa izango du herritarrekin hartu-eman zuzena euskaraz ere gauzatu ahal izateko.*

*Cuando no conste expresamente opción alguna, las comunicaciones de carácter general, tanto en su versión escrita como oral, deberán ser bilingües.”*

### **c. Contratos de suministros**

Se incluirá una cláusula con el siguiente texto:

*“La empresa adjudicataria facilitará en ambas lenguas oficiales la rotulación de los productos suministrados.*

*En el caso de suministro de productos que incluyan interfaces textuales y sonoras de distintos software, se deberán proporcionar en las dos lenguas oficiales todos aquellos productos diseñados a petición del contratante.”*

### **d. Contratos de servicios y administrativos especiales**

Se incluirá una cláusula con el siguiente texto:

*“El resultado del objeto del contrato (estudios, informes, proyectos...) deberá entregarse en ambas lenguas oficiales, siempre y cuando:*

- Se prevea que el resultado, en su totalidad o en parte, vaya a difundirse entre la ciudadanía, o*
- El destinatario del objeto del contrato sea población infantil o juvenil.*

*Si para la elaboración del resultado objeto del contrato hubieran de desarrollarse actividades que impliquen relación directa con la ciudadanía, se deberá atender a la lengua oficial de elección del ciudadano o ciudadana, debiendo garantizar el uso de ambas lenguas oficiales en todos los soportes o actividades que sirvan de base a esa relación (encuestas, cuestionarios, grupos de discusión, ...). Para ello, el contratista o subcontratista deberá destinar al desempeño de las funciones que tengan relación directa con la ciudadanía la*

*Euskara eta gaztelania berdintasunean erabiliko dira kontratuaren xedearekin zerkusia duten jendaurreko ekitaldietan.”*

#### **e. Zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratuak**

Honelako klausula bat sartuko da:

*“Esleipendunek euskara eta gaztelania erabiliko dituzte errotuluetan, megafonia bidezko komunikazioetan eta eskaintzen duten zerbitzurako behar dituzten dokumentuetan (informazio-orriak, publizitatea, iragarkiak, zerbitzua eskaintzeko dokumentuak, inprimakiak...).*

*Jardueretan erabiltzaile edo kontsumitzaileekin harreman zuzena dagoenean, zerbitzu hori gaztelaniaz zein euskaraz eskaintzeko moduan egon beharko du enpresa esleipendunak edo azpikontratatistak, eta pertsonen, euren eskatzen duten hizkuntzan erantzungo die.*

*Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzeko, zerbitzua euskaraz ere eskaintzeko gaitasun egokia duen pertsona nahikoa izan beharko du kontratatistak.”*

#### **f. Kontratu mistoak**

Kontratuaren xedearen arabera baldintzak sartuko dira, bateratzeak eskatzen dituen egokitzapenak eginda.

*cantidad apropiada de efectivos capacitados para el desarrollo de dichas funciones en euskera.*

*Asimismo se deberá utilizar el castellano y el euskara en plena igualdad en las intervenciones públicas ligadas a la actividad objeto del contrato.”*

#### **e. Contratos de gestión de un servicio público**

Se incluirá una cláusula con el siguiente texto:

*“Los adjudicatarios han de emplear el euskera y el castellano en la rotulación, en las comunicaciones por megafonía y en los documentos que genere la prestación de servicios que ofrezcan (informaciones, publicidad, anuncios, documentos de oferta de servicios, impresos...).*

*Cuando la actividad a desarrollar implique contacto directo con las personas usuarias o consumidoras, la empresa adjudicataria o posible subcontratista deberá estar en disposición de prestar ese servicio tanto en castellano como en euskera, debiendo atender a las personas en la lengua oficial que éstas elijan.*

*Para garantizar el efectivo ejercicio de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, el contratista deberá contar en el equipo encargado de la prestación del servicio con una cantidad suficiente de efectivos con adecuada capacitación lingüística en euskera.”*

#### **f. Contratos mixtos**

Se incluirán las carátulas que correspondan según los distintos objetos contractuales con las adaptaciones que, en su caso, requiera su correcta refundición.